

Université de Zagreb  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Département d'Études romanes

Alma KURTOVIĆ

**TRADUIRE MARIVAUX**

**Traduction et analyse linguistique et traductologique de *L'île des esclaves***

Mémoire de master 2  
Master en langue et lettres françaises, mention traduction

Sous la direction de Marija PAPRAŠAROVSKI

Zagreb, 2013

---

|

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

Alma KURTOVIĆ

**PREVOĐENJE MARIVAUXA**

**Prijevod i lingvistička i traduktološka analiza *Otoka robova***

Diplomski rad

Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer

Pod mentorstvom dr. sc. Marije PAPRAŠAROVSKI

Zagreb, 2013.



## SAŽETAK

U ovom diplomskom radu ponudit ćemo vlastiti prijevod drame francuskoga dramatičara Pierrea Carleta de Chamblain de Marivauxa *L'île des esclaves* na hrvatski jezik te ga popratiti lingvističkom i traduktološkom analizom.

Rad će biti podijeljen u dvije velike cjeline. U prvoj ćemo dati pregled osnovnih teorijskih postavki vezanih za književno prevođenje te prikazati glavne točke previranja u teorijskoj misli. Govorit ćemo o posebnosti dramskoga jezika te o važnim faktorima kojih prevoditelj mora biti svjestan kada prevodi dramsko djelo. Također ćemo objasniti društveni i kulturni kontekst XVIII. stoljeća (saloni, precioze) u kojemu Marivaux živi i stvara te koji značajno utječu na jezik tog razdoblja. Definirat ćemo pojmove *marivauder* i *marivaudage*.

U drugom dijelu rada, bavit ćemo se konkretnom analizom Marivauxovog jezika. Objasnit ćemo na koje načine njegovi neologizmi odmiču standardu francuskoga jezika, no time ga ujedno i obogaćuju. Govorit ćemo o originalnosti Marivauxovog dijaloga i njegove dramske rečenice. Paralelno ćemo nastojati ponuditi i obrazložiti prijevod tih posebnosti na hrvatski jezik. U traduktološkoj analizi prikazat ćemo određene traduktološke postupke te dati i objasniti primjere iz drame *Otok robova*.

## TABLE DE MATIÈRES :

INTRODUCTION.....	1
PREMIÈRE PARTIE .....	3
TRADUCTION : Marivaux, <i>L'île des esclaves</i> .....	3
DEUXIÈME PARTIE .....	39
1. PERTURBATIONS THÉORIQUES SUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE .....	39
2. TRADUIRE LE THEATRE : PARTICULARITÉS DU LANGAGE DRAMATIQUE .....	44
3. THÉÂTRE DE MARIVAUX : LE CONTEXTE SOCIAL ET SON LANGAGE .....	50
4. ANALYSE LINGUISTIQUE .....	55
4.1. Particularités lexicales .....	56
4.2. Analyse syntaxique.....	62
Les appuis du discours .....	62
Le rôle de l'intonation dans divers types de phrases .....	64
L'enchaînement des répliques .....	67
5. ANALYSE TRADUCTOLOGIQUE.....	69
5.1. La modulation.....	69
5.2. La transposition .....	71
5.3. L'étoffement et le dépouillement .....	72
5.4. L'équivalence .....	73
5.5. La concentration et la dilution.....	74
CONCLUSION .....	76
BIBLIOGRAPHIE .....	77
ANNEXE : Marivaux, <i>L'île des esclaves</i> (texte original).....	77



## INTRODUCTION

Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux est l'un de ces grands écrivains dont l'œuvre littéraire, et surtout dramatique, faisait l'objet important de nombreuses discussions et polémiques théoriques depuis XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Critiqué souvent par ses contemporains, il est pourtant devenu au cours des siècles suivants très apprécié et aujourd'hui ses mérites concernant la culture et la langue française sont bien reconnus : il a été le dramaturge le plus joué dans la seconde partie du XX<sup>e</sup> siècle.

Malheureusement la richesse et l'originalité de son langage restent toujours un obstacle pour la traduction de ses œuvres. C'est pour cela qu'il y a très peu de ses œuvres traduites en croate, et le grand public croate ne connaît pas bien cet auteur français. Néanmoins, nous avons décidé de traduire une de ses pièces de théâtre, *L'île des esclaves*, et de faire une analyse linguistique et traductologique de son langage et de notre traduction. Ainsi, nous avons eu la possibilité d'étudier plus précisément son style et de montrer certains traits spécifiques et assez intéressants de son langage.

Pourtant, étant donné qu'il s'agit de la traduction d'un texte littéraire et dramatique, nous allons tout d'abord présenter les idées théoriques principales concernant la traduction littéraire et attirer l'attention sur les particularités du langage théâtral que le traducteur doit prendre en compte en traduisant une pièce de théâtre. Nous allons parler de certaines difficultés qu'un traducteur rencontre et de choix qu'il devrait faire pendant son travail.

En outre, nous allons expliquer brièvement le contexte social et historique de l'époque de Marivaux, les notions de « précieuses » et de « salons » qui ont eu une influence significative sur la vie culturelle et sur la production littéraire et théâtrale au temps de Marivaux.

Dans la deuxième partie du mémoire, dans notre analyse linguistique et traductologique, nous allons traiter des procédés concrets de Marivaux et en donner les exemples tirés de la pièce *L'île des esclaves*.

Finalement, ce mémoire dans sa globalité sera, nous l'espérons bien, une présentation détaillée d'une problématique de traduire, il nous expliquera à quel mesure la traduction d'une œuvre est dépendante d'aspects très divers tels que le genre littéraire, le contexte historique et social, le style individuel de l'auteur, le public destinataire etc.

# PREMIÈRE PARTIE

TRADUCTION : Marivaux, *L'île des esclaves*

## OTOK ROBOVA

Lica:

IFIKRAT

HARLEKIN

EUFROZINA

KLEANTIS

TRIVELIN

STANOVNICI OTOKA

*Radnja se odvija na Otoku robova.*

*Na pozornici je prikazano more sa stijenama s jedne strane, te drvećem i kućama s druge strane.*

1. PRIZOR

*Na pozornici se pojavljuje tužni Ifikrat u pratnji Harlekina.*

IFIKRAT (*Duboko uzdahne*): Harlekine!

HARLEKIN (*S bocom vina pod pojasom*): Gospodaru!

IFIKRAT: Što će biti s nama na ovome otoku?

HARLEKIN: Smršavjet ćemo, postat štrkljavi, a onda ćemo umrijeti od gladi. Eto, to je moj predosjećaj i naša sudbina.

IFIKRAT: Mi smo jedini preživjeli brodolom; svi su naši stradali. I ja sada priželjkujem njihov udes.

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)



HARLEKIN: Jao meni! Oni su se utopili u moru, pa i mi imamo istu priliku.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

IFIKRAT: Nego reci mi, kad se naš brod razbio o hrid, nekoliko je naših ljudi imalo vremena baciti se u barku. Istina je da su je valovi prevrnuli, ne znam što je s njom. No možda su imali sreće pa su pristali uz neku obalu na otoku i ja mislim da bismo ih trebali potražiti.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN: Potražimo ih, nema ništa loše u tome, no prvo se malo odmorimo, i popijmo čašicu rakije. Sačuvao sam svoju jadnu bocu, evo je. Ja ću popiti dvije trećine, kako doliči, a zatim ću vam dati ostatak.

IFIKRAT: Eh! Ne gubimo vrijeme. Slijedi me. Ne propuštajmo ništa što bi nas moglo izvući odavde. Ako se ne spasim, izgubljen sam, nikada više neću vidjeti Atenu, jer, mi smo na otoku robova.

HARLEKIN: Oh, oh! Kakvo je ono tamo pleme?

IFIKRATE: To su robovi iz Grčke koji su se pobunili protiv svojih vladara i koji su se prije sto godina nastanili na nekom otoku, i ja vjerujem da je to ovaj. Pogledaj, ovo su sigurno neke od njihovih kuća, a njihov je običaj, dragi moj Harlekine, ubiti sve gospodare na koje naiđu, ili ih baciti u ropstvo.

HARLEKIN: Eh! Svaka zemlja ima svoje običaje. Ovi ubijaju gospodare, to bolje, i ja sam tako čuo, ali kažu da neće ništa robovima poput mene.

IFIKRAT: Istina.

HARLEKIN: Eh! Još smo živi.

IFIKRAT: Ali, ja sam u opasnosti da izgubim slobodu, možda i život. Harlekine, nije li to dovoljno da se sažališ nada mnom?

HARLEKIN (*Posežući za svojom bocom da popije*) : Ah! Žalim vas svim srcem, to je točno.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Onda me slijedi.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN (*Fučka*) : Fiju, Fiju, Fiju.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Ma kako to? Što želiš reći?

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN (*Odsutno pjeva*) : Trala lala la.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT : Govori dakle, jesi li sišao s uma? O čemu razmišljaš?

HARLEKIN (*Smijući se*) : Ahahaha, gospodine Ifikrate, smiješne li pustolovine.

Žao mi vas je, vjere mi, ali ne mogu se prestati smijati.

IFIKRAT (*Prvo govori ustranu*) : (Lupež iskorištava moju situaciju. Nisam mu smio reći gdje smo.) Harlekine, tvoje veselje nije primjereno, pođimo ovom stranom.

HARLEKIN : Noge su mi tako ukočene.

IFIKRAT : Krenimo, molim te.

HARLEKIN : Molim te, molim te. Kako ste uglašeni i ljubazni. To je zbog ovoga seoskog zraka.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Hajde, požurimo se, prijedimo samo pola milje uz obalu da potražimo barku. Možda na njoj nađemo i neke od naših ljudi. A u tom slučaju ukrcat ćemo se ponovno s njima.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN (*U šali*) : Vraže jedan. Kako samo okrenete sve.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

*Pjeva :*

*Ukrcavanje je božanstveno*

*Kada plovimo, plovimo, plovimo*

*Ukrcavanje je božanstveno*

*Kada s Katinom plovimo.*

IFIKRAT (*Obuzdavajući bijes*) : Ali ja te uopće ne razumijem, dragi moj Harlekinu.

HARLEKIN: Dragi gospodaru, vaši komplimenti me oduševljavaju. Obično mi ih dajete udarcem štapa, ali ti ne vrijede kao ovi. A i štap vam je u barci.

IFIKRAT: E, zar ne znaš da te volim?

HARLEKIN: Da, ali znakovi vašega prijateljstva uvijek padaju na moja leda, a to nije ugodno. Dakle, što se tiče naših ljudi, neka ih Nebo blagoslovi. Ako su mrtvi, ostat će tako još dugo. Ako su živi, i to će proći, kakva li gušta.

IFIKRAT (*Malo dirnut*) : Ali, ja ih trebam.

HARLEKIN (*Ravnodušno*) : Oh, pa da se to lako srediti, svatko za svojim poslom. Nemojte da vas ometam.

IFIKRAT : Nezahvalni robe.

HARLEKIN (*Smijući se*) : Ha-ha, zvučite poput Atenjana, ružan govor koji više ne čujem.

IFIKRAT: Ne prepoznaješ li više svoga gospodara? I nisi li više moj rob?

HARLEKIN (*Umičući veoma ozbiljan*) : Bio sam, priznajem to na tvoju sramotu. No hajde, opraštam ti, ljudi ništa ne vrijede. U Ateni sam bio tvoj rob, ponašao si se prema meni kao prema životinji, i govorio kako je to pravedno, jer si ti bio jači. E pa

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

dobro, Ifikrate, ovdje ćeš naći jačeg od sebe, i tebe će pretvoriti u roba, reći će ti isto tako da je to pravedno, pa ćemo vidjeti što ćeš misliti o takvoj pravdi. Reći ćeš mi kako se osjećaš, čekat ću te ovdje. Kada budeš osjetio patnju, bit ćeš razumniji, znat ćeš bolje je li dozvoljeno nanositi drugima patnju. U svijetu bi sve bilo bolje kad bi ljudi slični tebi dobili istu lekciju. Zbogom prijatelju, idem potražiti svoje drugove, a tvoje gospodare. (*Udaljava se.*)

IFIKRAT (*Očajan, trči za njim s mačem u ruci*): O nebeska pravdo! Može li itko biti nesretniji i poniženiji od mene? Bjedniče! Ne zaslužuješ živjeti.

HARLEKIN: Polako, nisi više tako snažan, jer ja ti se više ne pokoravam. Čuvaj se!

## 2. PRIZOR

*Trivelin dolazi u pratnji pet ili šest obočana, vodeći jednu Damu i njezinu sluškinju. -  
Dotrče do Ifikrata, koji drži mač u ruci.*

TRIVELIN (*Naredivši svojim ljudima da uhvate i razoružaju Ifikrata.*): Stanite, što želite učiniti?

IFIKRAT: Kazniti drskost svoga sluge.

TRIVELIN: Vašega sluge? Varate se, naučit ćemo vas kako ispraviti svoje nazive. (*Uzima Ifikratov mač i daje ga Harlekinu.*) Uzmite ovaj mač, družo, vaš je.

HARLEKIN: Neka vam Nebo podari veselje, časni družo.

TRIVELIN: Kako se zovete?

HARLEKIN: Vi me to za moje ime pitate??

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN : Da, upravo to,

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN : Nemam ga, druže,

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN : Kako to, nemate ga ?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN: Ne, druže. Imam samo nadimke koje mi je dao. Katkad me zove

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Harlekin, a katkad Ej,

TRIVELIN: Ej! Kakvo prosto ime. Znam ja tu gospodu s odviše slobode. A on,

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

kako se on zove ?

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN: Eh vraga! On se zove imenom, gospodin Ifikrat,

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: No dobro, sada se zamijenite za imena. Budite vi gospodin Ifikrat, a vi

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

se Ifikrate, zovite Harlekin, ili samo Ej.

HARLEKIN (*Skačući od sreće, svome gospodaru.*) : Oh, oh, kako ćemo se smijati, gospodine Ej.

TRIVELIN (*Harlekinu.*) : Sjetite se, uzimajući njegovo ime, dragi moj prijatelju, da vam ga dajemo ne toliko da biste uživali u svojoj taštini koliko da biste doveli u red njegovu oholost.

HARLEKIN: Da, da, dovedimo u red, dovedimo u red.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

IFIKRAT (*Gledajući Harlekina.*) : Huljo jedna!

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN: Recite dakle, dobri prijatelju, je li mu ovo također dopušteno? Je li i to dio igre?

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN (*Harlekinu.*) : U ovome trenutku, može vam reći što god želi. (*Ifikratu*) Harlekine, vaša vas situacija tišti, i ljuti ste na Ifikrata i na nas. Nemojte se uopće

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

ustručavati, rasteretite se najvatrenije što možete. Ponašajte se prema njemu kao prema bijedniku, a i prema nama. Trenutno vam je sve dopušteno. No kada ovaj trenutak prođe, ne zaboravite da ste vi Harlekin, da je ovo ovdje Ifikrat, i da ste vi za njega sada ono što je on bio za vas. To su naši zakoni, a moja je zadaća u Republici da ih se svi u ovoj pokrajini pridržavaju.

HARLEKIN: Ah, lijepo li zadaće!

IFIKRAT: Ja da budem sluga ovome bijedniku!?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRAVELIN: I on je bio vama.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Nažalost! Samo mora biti poslušan, i imat ću tisuću nagrada za njega.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Dopuštate mi da mu kažem što god želim, no to nije dosta. Dajte mi još i štap.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Druže, on želi govoriti mojim leđima, no ja se barem uzdam da će ih Republika štititi.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Ničeg se ne bojte.

KLEANTIS (*Trivelinu.*): Gospodine, i ja sam robinja, iz istoga broda. Molim vas, nemojte me zaboraviti.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Ne, drago dijete. Prepoznao sam vašu sudinu prema vašoj opravi, i baš sam pošao o tome s vama razgovarati, kada sam ga vidio s mačem u ruci. Dopustite mi da dovršim ovo što moram reći. Harlekine!

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN (*Misleći da ga zovu.*): Ha?... Inače, ja se zovem Ifikrat.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto

TRIVELIN (*Nastavlja.*): Pokušajte se smiriti. Sigurno znate tko smo mi?

HARLEKIN: Oh! Sto mu muka! Vi ste dragi ljudi!

KLEANTIS: I razboriti.

TRIVELIN: Ne prekidajte me, djeco. Mislim dakle da znate tko smo mi. Kada su naši očevi, razjareni okrutnošću svojih gospodara napustili Grčku, i naselili se ovdje, u želji za osvetom zbog uvreda koje su od njih primali, prvi zakon koji su donijeli bio je oduzimanje života svakom gospodaru kojeg bi slučaj, ili brodolom nanio na njihov otok, a time i vraćanje slobode svim robovima. Taj je zakon bio vođen osvetom. Dvadeset godina poslije, razum ga je ukinuo, i naredio jedan blaži. Više vam se ne osvećujemo, nego vas nastojimo dovesti u red. Ne progonimo više vaš život, nego želimo uništiti divljaštvo vašega srca. Bacamo vas u ropstvo da biste osjetili težinu onoga što na taj način proživlja. Ponižavamo vas da biste, jednom kad osjetite našu nadmoć, prigovorili sebi što ste bili takvi. Vaše ropstvo, ili bolje rećeno vaša škola iz čovječnosti, traje tri godine, nakon čega ćemo vas poslati natrag ako vaši gospodari budu zadovoljni vašim napretkom. A ako se ne popravite, zadržat ćemo vas iz milosrđa prema novim nesretnicima koje biste drugdje unesrećili, te iz dobrote prema vama, vjenčat ćemo vas s jednom od naših stanovnica. To su naši zakoni što se toga tiče. Iskoristite njihovu spasonosnu strogoću, zahvalite sudbini što vas je ovdje dovela, položila u naše ruke, okrutne, nepravedne, nadmoćne. Vi ste, eto, u lošem stanju, mi ćemo se pobrinuti da ozdravite. Više ste naši bolesnici nego robovi, a nama trebaju samo tri godine da vas izliječimo, to jest da postanete humani, razumni i velikodušni do kraja života.

HARLEKIN: I sve to *gratis*, bez klistiranja ili puštanja krivi. Ima li gdje zdravlja po boljoj cijeni?

TRIVELIN: Osim toga, ne pokušavajte se nikako izbaviti iz ovoga mjesta. Pokušavali biste to bezuspješno, i samo biste pogoršali svoje izgledе. Započnite strpljivo svoj novi režim življenja.

HARLEKIN: Dok je za naše dobro, što se tu može reći?

TRIVELIN (*Robovima.*): A vi, djeco, što postajete slobodni građani, Ifikrat će živjeti u ovoj baraci s novim Harlekinom, a ova lijepa djevojka stanovat će u drugoj. Pobrinite se da zamijenite odjeću, to je zapovijed. (*Harlekinu.*) Pođite sada u jednu kuću sa strane, gdje će vam dati jesti ako trebate. Obavještavam vas, osim toga, da imate osam dana za uživanje u promjeni svoga stanja. Nakon toga ćemo vam, kao i svima drugima ostalima, dati prikladno zanimanje. Idite, čekam vas ovdje. (*Otočanima.*) Odvedite ih. (*Ženama.*) Vi ostale, ostanite.

*Harlekin se, odlazeći, duboko klanja Kleantis.*

### 3. PRIZOR

Trivelin, Kleantis, *robinja*, Eufrozina, *gospodarica*

TRIVELIN: Ah tako, zemljakinjo naša, jer odsad na naš otok gledam kao na tvoju domovinu, recite mi i svoje ime.

KLEANTIS (*Pozdravljajući.*): Zovem se Kleantis, a ona je Eufrozina.

▲ TRIVELIN: Kleantis? Pristaje vam. ▲

▲ KLEANTIS: Imam i nadimke, biste li ih željeli znati? ▲

▲ TRIVELIN: Nego šta, a koja su to? ▲

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)



KLEANTIS: Imam ih čitav niz: Luda, Ruglo, Glupača, Šeprtlja, Kretenka, i tako dalje.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA (*Uzdišući.*): Kakva ste vi bezobraznica!

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Evo, evo, još jedan koji sam zaboravila.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Očito smo vas uhvatili na djelu. U vašoj se zemlji, Eufrozino, brzo uvredama zasipalo one koje se to moglo nekažnjeno.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Jao meni! Što želite da joj kažem, u ovoj čudnoj situaciji u kojoj se nalazim?

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Oh gospođo, više nije tako lako odgovoriti mi. Prije ništa nije bilo prikladnije od tog. Imali ste posla samo s jadnim ljudima, je li bila potrebna tolika pompa? Napravite to, ja to hoću, šutite glupačo! Evo, s tim je gotovo. No sada treba govoriti razumno. Taj je jezik gospođi stran. Naučit će ga s vremenom. Treba imati strpljenja. Ja ću dati sve od sebe da je požurim.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN (*Obraća se Kleantis.*): Obuzdajte se, Eufrozino. (*Eufrozini.*) A vi Kleantis, ne prepuštajte se patnji. Ne mogu promijeniti naše zakone, niti vas njih osloboditi. Rekao sam vam koliko su mjerodavni i dobri za vas.

KLEANTIS: Hm, dobro će me iznenaditi ako se popravi.

TRIVELIN: No, kako ste vi po prirodi slabijeg spola, pa ste se zbog toga sigurno brže od muškaraca povelili za primjerima taštine, prijezira i grubosti koje ste mogli vidjeti u svome domu, sve što mogu učiniti za vas je zamoliti Eufrozinu da odmjeri s milošću ono loše što ste joj učinili, kako bi to odmjerila pravedno.

KLEANTIS: Oh, ma dajte, sve je to odviše učeno za mene. Ne razumijem se ja u to.

Bit ću izravna, vagat ću kako je i ona vagala, pa što bude bit će.

TRIVELIN: Polako, bez osvete.

KLEANTIS: Ali, dobri prijatelju, na kraju krajeva, vi govorite o njezinom spolu.

Njezina je mana to što je slaba, toliko joj priznajem, ni ja nisam jaka. Ako ja njoj

moram oprostiti sve loše vladanje prema meni, morat će onda i ona meni oprostiti

svu kivnost koju osjećam prema njoj, jer i ja sam žena kao i ona. Da vidimo, tko će

odlučiti? Nisam li ja jednom gospodarica? E pa dobro, neka ona počne opraštati

moju kivnost, a onda, ja ću njoj oprostiti kad budem mogla ono što mi je učinila.

Neka čeka!

EUFROZINA (*Trivelinu.*): Kakvih li riječi! Morate li me prisiljavati da ovo

slušam?

KLEANTIS: Patite zbog njih, gospodo. One su plod vaših djela.

TRIVELIN: Dajte, Eufrozino, smirite se.

KLEANTIS: Što želite da vam kažem? Kada je netko ljut, najbolji način da ljutnja

prođe je da joj malo udovoljimo. Vidite, kad je budem po svojoj volji izgrdila bar

desetak puta, bit će slobodna, ali prvo moram to napraviti.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN (*Sa strane Eufrozini.*): Ovo mora ići svojim tijekom. No tješite se,

završit će i prije nego što ste mislili. (*Prema Kleantis.*) Nadam se Eufrozino da ćete

zaboraviti mržnju, to vam savjetujem kao prijatelj. Ispitajmo sada njezin karakter.

Morate mi predočiti njezin portret, što treba učiniti pred osobom koju oslikavate,

kako bi se vidjela, kako bi se crvenjela zbog svojih smiješnih mana, ako ih ima, i

kako bi ih ispravila. Kao što vidite, naše su namjere dobre. Hajde, počnimo.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: Oh kako je to dobro smišljeno! Hajdemo, evo spremna sam. Ispitajte me, u punoj sam snazi.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA (*Polako.*): Molim vas gospodine da se povučem, i da ne slušam ono što će reći.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Nažalost, draga gospođo, ovo i je napravljeno samo za vas. Morate biti nazočni.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Ostanite, ostanite! Malo srama brzo prođe.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Taština, hvalisavost i gizdavost - evo što ću vas uglavnom prvo ispitati. Imaju li te osobine veze s njom?

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Imaju li taština, hvalisavost i gizdavost veze s njom? E pa eto moje drage gospodarice. To joj nalikuje kao njezino lice.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Nije li bilo dosta gospodine?

TRIVELIN: Ah! Čestitam vam zbog sitne neugodnosti koju vam ovo pričinjava. Vi osjećate. To je dobar znak, i imam dobar predosjećaj u vezi onoga što slijedi. No, ovo su samo grube crte, pojasnimo ih detaljnije. Gdje to dakle, na primjer, pronalazite mane o kojima smo govorili?

KLEANTIS: Gdje? Svugdje, u svako vrijeme, na svakom mjestu. Rekla sam vam da me ispitajte, no odakle početi? Ne znam ništa, gubim se u tom. Ima toliko stvari, toliko sam toga vidjela, toliko toga zapazila, svakojakih pojava, da mi se sve pomutilo. Gospođa šuti, gospođa govori, gleda, tužna je, vesela je, tišina, govor, pogledi, tuga i radost, sve je to jedno, samo različite boje. To je taština - nijema, zadovoljna ili srdita. To je koketiranje - brbljavo, ljubomorno ili znatiželjno. To je

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

gospođa, uvijek tašta ili gizdava, jedno pa drugo, ili oboje istovremeno. Eto što je to, eto otuda počinjem, ni manje ni više.

EUFROZINA: Neću se moći suzdržati.

TRIVELIN: Ma čekajte, to je samo početak.

KLEANTIS: Gospođa ustaje. Je li dobro spavala, je li je san uljepšao, osjeća li se poletno, ima li sjaja u očima? - brzo u akciju, dan će biti divan. Odjenite me! Gospođa će danas izaći među ljude, ići će na predstave, u šetnje, na mjesta okupljanja. Može pokazati svoje lice, ono može podnijeti svjetlo dana, bit će užitak vidjeti ga, samo se treba smjelo prošetati, ona to može, nema se čega bojati.

TRIVELIN (*Eufrozini*) : Dosta dobro to opisuje.

KLEANTIS: Nije li se, naprotiv, gospođa dobro odmorila? Ah, neka mi donesu ogledalo. Kako to izgledam? Kako sam loše građena! No ipak, gleda se, promatra svoje lice sa svih strana, ništa ne pomaže. Podočnjaci, umoran ten. Gotovo je. Treba pokriti to lice. Uzet ćemo samo ogrtač, gospođa danas neće nikoga vidjeti, čak ni sam dan, ako može. Barem će u sobi biti mračno. Ipak, dolazi društvo, ulaze. Što će misliti o gospođinom izgledu? Pomislit će da je postala ružna. Hoće li priuštiti taj užitak svojim dragim prijateljicama? Ne, ima lijeka za sve. Kako se držite gospođo? Jako loše gospođo, ne mogu spavati, ima već osam dana da nisam oka sklopila. Ne usudim se više pokazati, plašim ljude. A to znači: „Gospodo, zamislite bar da ovo nisam ja, ne gledajte me, odgodite gledanje, ne ocjenjujte me danas, pričekajte dok se ne naspavam.“ Sve sam to shvaćala, jer mi smo drugi robovi, za razliku od naših gospodara, naoružani pronicljivošću. Oh, to su za nas jadni ljudi.

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN (*Eufrozini.*): Hrabro, gospodo. Izvucite korist iz ovog prikaza, jer mi se čini vjernim.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Ne znam gdje sam.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Na drugoj ste trećini, i završit ću, ako vas to ne smeta.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Dovršite, dovršite, gospoda će dobro podnijeti ostatak.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Sjećate li se one večeri kad ste bili s onim jako zgodnim kavalirirom? Ja sam bila u sobi, vi ste tiho razgovarali. No, imam ja dobro uho. Htjeli ste mu se svidjeti, a pravili ste se ravnodušnom. Govorili ste o ženi koju je on često viđao. Ta žena je ljupka, rekli ste, ima male, ali blage oči, i tada ste otvorili svoje, promijenili ton glasa, pomicali ste glavu, živahno se izvijali. Smijala sam se. No ipak, uspjeli ste, vaš je kavalir pao, ponudio vam srce. Meni? pitali ste ga. Da gospodo, upravo vama, najljupkijoj na svijetu. Nastavite, vragolane, nastavite, kažete vi, skidajući rukavice pod izlikom da me tražite druge. Ali vi imate tako lijepu ruku, vidio ju je, primio, poljubio, time se još rasplamsalo njegovo očitovanje ljubavi. I to su bile one rukavice koje ste tražili. E pa, je li mi što jasno?

TRIVELIN (*Eufrozini.*): Zaista, u pravu je.

KLEANTIS: Slušajte, slušajte, ovo je najzabavnije. Jednoga dana, kad sam znala da me može čuti, a ona je mislila da ništa ne slutim, govorila sam o njoj i rekla: „Oh, ovo treba priznati, gospoda je jedna od najljepših žena na svijetu.“ Koliko mi je samo dobroga u sljedećih osam dana ta mala riječ donijela. Pokušala sam u sličnoj prilici reći da je gospoda jako razumna žena. Eh, nisam postigla ništa, nije upalilo, ali dobro je ispalo jer sam joj laskala.

EUFROZINA: Gospodine, neću ostati, ili će me silom zadržati. Ne mogu više ovo podnijeti.

TRIVELIN: Dobro, onda je za sada dosta.

KLEANTIS: Krenula sam pričati o karanfilima od čijeg bi najslabijeg mirisa gospođi pozlilo. Ona ne zna da sam joj jednog dana potajno stavila cvijeće iza kreveta, da vidim što će se dogoditi. Očekivala sam napadaj, ali ga nije bilo. Sutradan, u društvu, pojavila se jedna ruža. Paf, i evo napadaja.

TRIVELIN: Dosta je bilo Eufrozino. Prošećite na trenutak koji korak dalje, jer moram joj nešto reći. Nakon toga će vam se pridružiti.

KLEANTIS (*Odlazeći.*): Savjetujte joj da bude barem poslušnija. Zbogom, dobri naš prijatelju, zabavila sam vas, i to mi je drago. Jednom ću vam ispričati kako se gospođa često suzdržava i ne nosi lijepu odjeću, ali ne odustaje od negližeja koji joj naglašava struk. To je samo još jedna dovitljivost kojoj služi ta odjeća. Rekli bi da žena koja se tako odijeva ne mari za izgled, ali vraga! Utegnemo se u izazovan korzet, pokazujemo svoj prirodno dobar stas, govorimo ljudima: „Pogledajte moje draži, to sam ja, a s druge strane, želimo im još reći, pogledajte kako se odijevam, čista jednostavnost, nema gizdavosti u mom izgledu.

TRIVELIN: Ali zamolio sam vas da nas ostavite.

KLEANTIS: Idem, ali ubrzo ćemo nastaviti razgovor koji će biti jako zabavan, jer vidjet ćete i kako gospođa ulazi u kazališnu ložu. Kako dostojanstveno, kako impresivno, premda pomalo odsutno i kao da o tomu ni ne misli, jer ta oholost proizlazi iz dobra odgoja. Vidjet ćete kako u loži baca ravnodušan i prezren pogled

na dame pokraj sebe, koje ni ne poznaje. Ugodan dan, dobri naš prijatelju, idem u naše skrovište.

#### 4. PRIZOR

Trivelin, Eufozina

TRIVELIN: Ovaj vas je prizor malo umorio, no neće vam škoditi.

EUFROZINA: Vi ste barbari,

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Mi smo pošteni ljudi koji vas podučavaju, to je sve. Morate zadovoljiti još samo jednu malu formalnost.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

EUFROZINA: Opet formalnosti.

TRIVELIN: Ovo je skoro pa ništa. Moram izvijestiti o svemu onome što sam upravo čuo i o onome što ćete mi vi sada odgovoriti. Slažete li se sa svom tom gizdavošću, sa svim tim samodopadnim majmuniranjima što vam ih je upravo pripisala?

EUFROZINA: Ja da se s tim složim? Koješta! Može li se povjerovati takvim lažima?

TRIVELIN: Oh, itekako može, pripazite. Ako se složite, time ćete doprinijeti svom boljem položaju, samo ću toliko reći... Nadat ćemo se da ćete jednog dana, kada uvidite kakvi ste, odbaciti sve te ludosti zbog kojih čovjek voli samo sebe i koje su odvratile vaše dobro srce od beskrajno mnogo drugih stvari koji zaslužuju više pažnje i hvale.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

Ako se, naprotiv, ne složite s onim što je rekla, smatrat će vas se nepopravljivom i tako će vaše oslobođenje biti odgođeno. Eto, pa razmislite.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

EUFROZINA: Moje oslobođenje? Eh! Mogu li ga uopće očekivati?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Da, jamčim vam to pod uvjetima koje sam iznio.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Uskoro?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Sigurno.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Gospodine, činite onda kao da sam se sa svim složila.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Što? Savjetujete mi da lažem?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Zaista, čudnih li uvjeta. To me ljuti!

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Malo ponižavaju, ali to je jako dobro. Izjasnite se, sloboda nadomak

Formatted: No underline,  
Font color: Auto

ruke nagrada je za istinu. Dakle, ne nalikujete li portretu koji smo prikazali?

EUFROZINA: Ali...

Formatted: No underline,  
Font color: Auto

TRIVELIN: Što?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Ima istine, tu i tamo.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Tu i tamo, time uopće ništa niste objasnili.. Priznajte li sve činjenice?

Je li previše rekla? Nije li rekla samo ono što treba? Požurite se. Moram i druge

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

stvari obaviti.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA: Treba li vam tako precizan odgovor?

TRIVELIN: E da gospođo, i sve to za vaše dobro.

EUFROZINA: Pa dobro...

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Dakle?

EUFROZINA: Mlada sam...



TRIVELIN: Ne pitam vas za godine.

EUFROZINA: Pripadamo određenom staležu, volimo se svidjeti drugima.

TRIVELIN: I to je ono zbog čega vam portret nalikuje.

EUFROZINA: Mislim da da.

TRIVELIN: He, evo što nam je trebalo. No, smatrate portret i pomalo smiješnim, nije li tako ?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

EUFROZINA: Moram to priznati.

TRIVELIN: Divno! Zadovoljan sam, draga moja damo. Pridružite se sada Kleantis.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Već joj evo vraćam njezino pravo ime kao još jedno jamstvo obećanja koje sam vam dao. Ne budite nestrpljivi, pokažite malo poslušnosti, i očekivani trenutak brzo će doći.

**Formatted:** English (U.S.)

EUFROZINA: Uzdajem se u vas.

## 5. PRIZOR

Harlekin, Ifikrat, *koji su zamijenili odjeću*, Trivelin

HARLEKIN: Tralala, tralala, tralalala! Veselo družo. Vino iz Republike je čudesno. Junački sam već ispio svoj vrč, jer toliko sam žedan otkad sam gospodar, pa ću uskoro htjeti još jedan. Neka Bog čuva lozu, vinogradara, berbu i podrume naše divne Reublike!

TRIVELIN: Tako, radujte se družo. Jeste li zadovoljni Harlekinom?

HARLEKIN: Da, dobro je to čeljade, bit će nešto od njega. Katkad uzdiše, ali to sam mu zabranio, u protivnom će biti kažnjen za neposluh, i naređujem mu da bude veseo. *(Prima gospodra za ruku i pleše.)* Tralalalala...

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: I mene uveseljavate.

HALRLEKIN: Oh, kad sam radostan, dobre sam volje.

TRIVELIN: Jako dobro. Oduševljen sam što vas vidim zadovoljnog Harlekinom.

Niste se očito trebali mnogo žaliti na njega u svojoj zemlji?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Eh! Ondje? Često sam mu želio vraško zlo, jer katkad je bio nepodnošljiv. Ali sada kad sam sretan, sve je riješeno, oprostio sam mu dug,

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Sviđate mi se ovakvi, i ganut sam. Znači li to da ćete skromno uživati u svojoj sreći, i nećete ga kazniti?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Kazniti ga! Ah, jadan čovjek! Možda ću biti trunkicu ohol, jerbo sam gospodar, al' to je sve,

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Jerbo sam gospodar. U pravu ste.

HARLEKIN: Da, jer kad je netko gospodar, iskreno je takav, bez prenemaganja, a zbog previše prenemaganja pošten čovjek katkad podliježe neučtivosti.

TRIVELIN: Ma, koješta! Vidim ja dobro da vi uopće niste zao čovjek.

HARLEKIN: Nažalost, ja sam samo vragolast.

TRIVELIN *(Ifikratu.)*: Nemojte se prestrašiti zbog ovoga što ću reći. *(Harlekinu.)*

Otkrijte mi jednu stvar, kako se on vladao ondje kod vas, je li imao kakvih poremećaja u ponašanju, ili karakternih mana?

HARLEKIN (*Smijući se.*): Ah, druže, pa vi ste zajedljivi. Tražite komediju.

TRIVELIN: Ovaj ovdje tip je dakle zabavan?

HARLEKIN: Vjere mi, to je lakrdija.

TRIVELIN: Nema veze, smijati ćemo se.

HARLEKIN (*Ifikratu.*): Harlekine, obećaješ li da ćeš se i ti smijati?

IFIKRAT (*Tiho.*): Hoćeš li me prestati mučiti? Što ćeš mu reći?

HARLEKIN: Pusti ti mene. Kad te budem uvrijedio, ispričati ću ti se.

TRIVELIN: Ma nije to ništa bitno. Već sam isto upitao onu djevojku koju ste vidjeli, u vezi njezine gospodarice.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Pa dobro, sve što vam je rekla bile su gluposti koje su izazivale sažaljenje i bijedu. Da se kladimo?

TRIVELIN: I to je točno.

HARLEKIN: Pa dobro, i ja vam nudim toliko. Ovaj jadni mladić neće vam pružiti više. Ekstravagancija i bijeda njegov su spoj. Nisu li to lijepe prnje za pokazivanje? Nerazborit po prirodi, nerazborit kad glumata, jer žene to vole, običan rastrošnik. Škrtac kada treba biti darežljiv, darežljiv kada treba biti škrt. Dobar u posuđivanju, loš u plaćanju. Sramežljiv u mudrosti, no ponosan u gluposti. Trunkicu podrugljiv prema dobrim ljudima, trinkicu hvalisavac. S hrpom ljubavnica koje ne poznaje.

Eto, to je moj čovjek . Vrijedi li iz ovoga napraviti portret? (Ifikratu) Ne, ništa neću napraviti, dragi prijatelju, ništa se ne bojte.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

TRIVELIN: Ova skica mi je dovoljna. (*Ifikratu.*) Ostaje vam sada samo da potvrdite istinitost ovoga što je upravo rekao.

IFIKRAT: Ja?

TRIVELIN: Upravo vi. Dama je maloprije učinila isto. Reći će vam zbog čega se na to odlučila. Vjerujte mi, u pitanju je najveća dobrobit koju možete poželjeti.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Najveća dobrobit? Ako je tako, ima tu nešto što bi mi moglo dosta odgovarati na određeni način.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Uzmi sve, ovo je odjelo napravljeno po tvojoj mjeri.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Trebam sve ili ništa.

IFIKRAT: Želite da priznam kako sam redikul?

HARLEKIN: Nema veze, kad smo mi to bili?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Samo mi to želite reći?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Priznajem onda polovicu, da se izvučem iz neprilike.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Priznajte sve.

IFIKRAT: Neka bude.

*Harlekin se smije iz sveg srca.*

TRIVELIN: Jako ste dobro učinili, nećete ništa izgubiti. Zbogom, uskoro ću vam se javiti.

6. PRIZOR

Kleantis, Ifikrat, Harlekin, Eufrozina

KLEANTIS: Gospodine Ifikrate, može li vas se pitati zašto se smijete?

HARLEIKN: Smijem se svome Harlekinu koji je priznao da je redikul.

KLEANTIS: Iznenadena sam, jer nalikuje razumnoj čovjeku. Želite li vidjeti gizdavicu po vlastitom priznanju, pogledajte moju sluškinju.

HARLEKIN (*Gledajući je.*): Sto mu gromova! Kada to lice poprimi lupeški izraz, izgleda kao da joj je to zanimanje. No, pričajmo o drugim stvarima, lijepa gospođice, što ćemo činiti sada kad smo slobodni?

KLEANTIS: Ha, pa uglađeno ćemo razgovarati.

HARLEKIN: Strah me da od toga ne počnete zijevati, ja već zijevam. Kad bih se zaljubio u vas, bilo bi još zabavnije.

KLEANTIS: Pa dobro, učinite to. Uzdižite za mnom, obliječite moje srce, uzmite ga ako možete, ne sprječavam vas u tome. Na vama je da se potrudite, ja vas čekam. No postupajmo s ljubavlju na uzvišen način jer, postali smo gospodari. Budimo uljudni, kao fini svijet.

HARLEKIN: Neg' šta, bit ćemo najfiniji.

KLEANTIS: Mislim da bismo trebali napraviti jednu stvar - reći da nam donesu stolce kako bismo zauzeli sjedeći stav i kako bih slušala uglađen govor koji ćete mi održati. Treba uživati u našem stanju, okusiti nasladu.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN: Vaša želja vrijedi naredbe. (*Ifikratu.*) Harlekine, brzo stolce za mene, i naslonjače za gospođu.

IFIKRAT: Možeš li mi to narediti?

HARLEKIN: Republika tako hoće.

KLEANTIS: Hajde, hajde, radije prošećimo onda, pa ćete, razgovarajući, vješto skrenuti temu na moje oči koje su u vama pobudile želju za mnom. Jer sjetimo se, mi smo sada uglašeni ljudi, treba misliti na to. Nije više riječ o neusiljenom ophođenju. Hajde, nastavimo dostojanstveno. Ne štedite ni komplimente ni izraze poštovanja,

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: A vi ne štedite na lijepom izgledu. Hrabro, kad je ovo samo da se narugamo svojim gospodarima. Hoćemo li zadržati svoje ljude?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

KLEANTIS: Jasno! Možemo li bez njih? Oni su naša pratnja, neka se samo udalje.

HALEKIN (*Ifikratu.*): Povucite se za deset koraka.

*Ifikrat i Eufrozina udaljavaju se s izrazom čuđenja i boli. Kleantis promatra Ifikrata kako odlazi, a Harlekin Eufrozinu.*

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN (*Šećući pozornicom s Kleantis.*): Primjećujete li, gospođo, bistrinu dana?

KLEANTIS: Najljepše je vrijeme na svijetu. Ovo se naziva nježnim danom.

HARLEKIN: Nježnim danom? Ja nalikujem dakle danu, gospođo.

KLEANTIS: Kako to, nalikujete mu?

HARLEKIN: Bogamu! Kako ne biti nježan kad se čovjek nađe licem u lice s vašim čarima? *(Na te riječi poskoči od veselja.)* Oh, oh, oh!

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: Što vam je? Kvarite naš razgovor?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Oh, nije to ništa. To se ja sebi divim.

KLEANTIS: Prekinite s tim divljenjem, smeta nam. *(Nastavljajući.)* Dobro sam znala da će moje čari izazvati nešto ovdje. Gospodine, vi ste ugladen, šćete samnom, iskazujete mi nježnosti. No završimo, bilo je dosta, dopuštam vam da prestanete s komplimentima.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: A ja vam zahvaljujem na dopuštenju.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: Reći ćete mi da me volite, vidim to dobro. Recite, gospodine, recite.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

Na sreću, neću vam povjerovati. Ljubazni ste, ali gizdavi, i nećete me uvjeriti.

HARLEKIN *(Uhvativši je za ruku, i kleknuvši.)* : Moram li klečati, gospodo, da vas uvjerim u svoju strast, i u iskrenost svoga ljubavnog žara?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: Pa ovo postaje ozbiljno. Pustite me, ne želim skandal, ustanite se. Kakva žestina! Treba li vam se reći da vas se voli? Može li se barem toga biti pošten? Ovo je čudno!

HARLEKIN *(Smijući se na koljenima.)*: Ha ha ha! Kako je ovo dobro. Šaljivdžije smo jednako kao i naši gospodari, samo smo mi mudriji.

KLEANTIS: Oh! Vi se smijete. Kvarite sve.

HARLEKIN: Ah, ah, vjere mi, vrlo ste ljupki, a i ja sam. Znete li što mislim?

KLEANTIS: Što?

HARLEKIN: Kao prvo, vi me ne volite, samo očijukate, kao u finom svijetu. .

KLEANTIS: Ne još, nedostajala je samo jedna riječ, i onda ste me prekinuli. A vi, volite li vi mene?

HARLEKIN: I ja sam pošao u tom smjeru, no tada mi je nešto palo na pamet. Kako vam se sviđa moj Harlekin?

KLEANTIS: Baš po mom ukusu. No što kažete vi za moju sluškinju?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Kakva lupežica!

KLEANTIS: Pretpostavila sam da to mislite.

HARLEKIN: Evo što ćemo. Zaljubite se u Harlekina, a ja ću u vašu sluškinju.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Dovoljno smo jaki da to podnesemo.

KLEANTIS: Ta me zamisao zbilja nasmijava. Zapravo, ne mogu ništa bolje učiniti nego nas voljeti .

HARLEKIN: Nikada ništa nisu voljeli tako razumno, a mi smo odlične prilike za njih.

KLEANTIS: Neka bude. Uvjerite Harlekina da se zbliži sa mnom, neka shvati prednost koju će mu donijeti situacija u kojoj se nalazi. Neka me oženi. Istog će trena izaći iz ropstva, to je vrlo lako, na kraju krajeva. Sve ovo vrijeme bila sam samo ropkinja, no sada sam, evo, dama i gospodarica, jednako uigrana kao bilo koja druga. Ovdje sam to slučajno. Ne događa li se sve slučajno? Što se tu još može reći? I lice mi je dobro očuvano, svi su mi to rekli.



HARLEKIN: Nego što! I ja bih vas rado uzeo da ne volim vašu sluškinju trunkicu više nego vas. Savjetujte joj ljubav prema mojoj malenkosti koja, kao što vidite, i nije tako neugodna.

KLEANTIS: Bit ćete zadovoljni. Pozvat ću Kleantis, moram joj samo nešto reći. Udaljite se na trenutak, i onda se vratite. Razgovarajte zatim s Harlekinom o meni, jer trebao bi već početi. Moj spol, pristojnost i dostojanstvo to nalažu.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Oh! Oni to nalažu, ako vi to želite. Jer, u finom svijetu ljudi nisu toliko uštogljeni. Mogli biste mu, onako usput, dobaciti pokoju pravu riječ da ga ohrabrite, jer vi ste iznad njega, takav je red.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: To je dosta razborito. Zaista, u situaciji u kojoj se nalazim, moglo bi biti neprilično da se pokoravam određenim formalnostima koje me se više ne tiču. Savršeno to shvaćam. No popričajte s njim ipak, idem reći nešto Kleantis. Povucite se u stranu na trenutak.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN: Istaknite moje vrijednosti, nadodajte malo, vratit ću vam.

KLEANTIS: Prepustite to meni. (*Zove Eufrozinu.*) Kleantis!

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

## 7. PRIZOR

*Kleantis i Eufrozina, koja polako dolazi.*

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS: Približite se, i priviknite se da hodate malo brže, jer ja ne mogu čekati.

EUFROZINA: O čemu je riječ?

KLEANTIS: Dođite ovamo, poslušajte me. Jedan pošten čovjek upravo mi je posvjedočio da vas voli - Ifikrat.

EUFROZINA: Koji?

KLEANTIS: Koji? Zar su dvojica? Onaj koji je upravo otišao.

EUFROZINA: Eh, što želi da učinim s njegovom ljubavlju?

KLEANTIS: Eh, što ste dosad činili s ljubavlju onih koji su vas voljeli? Baš ste nerazboriti! Straši li vas riječ ljubav? Toliko znate o toj ljubavi! Do sada ste ljude gledali samo da bi im poklanjali ljubav. Vaše su lijepe oči samo to činile. Preziru li sada osvajanje gospodina Ifikrata? On vam se neće duboko klanjati, njega nećete vidjeti da se smiješno ponaša, da je vjetrogonja. On nije lakouman, mali nestaško, podmuklica, lijepi prevrtljivac, ljupki brbljavac, nije ništa od toga. Te mu čari zaista nedostaju. On je samo iskren čovjek, jednostavan u svom ophođenju, koji nema srca glumatati, koji će vam reći da vas voli, samo zato jer je to istina. Naposljetku, on je samo dobro srce, i to je sve, a to je neugodno, ne golica maštu. Ali vi ste razumna duha, namjenjujem vas njemu, on će vas ovdje usrećiti, a vi ćete dobrotivo ocijeniti njegovu ljubav, i bit ćete meka srca, razumijete li? Prilagodit ćete se mojim nakanama, nadam se. Zamislite čak da ja to želim.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

EUFROZINA: Gdje sam? I kad će ovo završiti?

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

(*Sanjari.*)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

8. PRIZOR

Harlekin, Eufrozina

*Harlekin dolazi pozdravljajući Kleantis koja izlazi.*

*Poteže Eufrozinu za rukav.*

EUFROZINA: Što želite od mene?

HARLEKIN (*Smiješeci se.*): He, he, he, zar niste razgovarali o meni?

EUFROZINA: Pustite me, molim vas.

HARLEKIN: Eh! Pogledajte me u oči i pogodite moje misli.

EUFROZINA: Ma, mislite što vam drago.

HARLEKIN: Hoćete li me malo saslušati?

EUFROZINA: Ne.

HARLEKIN: Ali nisam još ništa rekao.

EUFROZINA (*Nestrpljivo.*): Ah!

HARLEKIN: Ne lažite! Priopćili su vam moje osjećaje. Ništa vam nije ugodnije od toga.

EUFROZINA: Kakvo stanje!

HARLEKIN: Smatrate me pomalo glupim, je li tako? No, to će proći. Stvar je u tome da vas ja volim, i ne znam kako da vam to kažem.

EUFROZINA: Vi?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Nego što! Da. Može li se bolje od toga? Tako ste lijepi, mora vam se dati srce, ionako biste ga sami uzeli.

EUFROZINA: Evo vrhunca moje nesreće.

HARLEKIN (*Gledajući joj ruke.*): Kakve očaravajuće ruke! Lijepi mali prstići! Kako bih bio sretan s time, moje srdašce bi uživalo. Kraljice, tako sam nježan, no vi ne vidite ništa. Kada biste imali milosti i bili isto tako nježni ah... Potpuno bih izludio.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

EUFROZINA: Već si i previše.

HARLEKIN: Nikad onoliko koliko ste vi toga dostojni.

EUFROZINA: Ja sam dostojna samo sažaljenja.

HARLEKIN: Dobro, dobro! Kome vi to pripovjedate? Vi ste dostojni svakog mogućeg dostojanstva. Jedan car vas nije vrijedan, pa ni ja. No ja sam tu, a car nije.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Bolje vrabac u ruci nego golub na grani. Što kažete na to?

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

EUFROZINA: Harlekine, čini mi se da nemaš iskvareno srce.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Oh, ne prave ga više od takvog materijala. Ja sam pravo janje.

EUFROZINA: Poštuj onda nesreću koju proživljavam.

HARLEKIN: Jao meni! Pao bih na koljena pred njom.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

EUFROZINA: Ne muči nesretnicu samo zato što je možeš mučiti nekažnjeno.

**Formatted:** No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Pogledaj krajnost u koju sam stjerana. Ako i ne držiš do položaja koji sam imala u društvu, do mog podrijetla, odgoja, neka te barem moje nevolje, moje ropstvo i moja bol ganu. Možeš me ovdje poniziti koliko želiš, nemam se gdje ni skloniti ni čime

obraniti. Očaj mi je jedino utočište, potrebna mi je svačija samilost, čak i tvoja Harlekine, eto u kakvom sam stanju. Ne misliš da je dovoljno jadno? Postao si slobodan i sretan, moraš li zato biti i zao? Nemam ti snage reći ništa više, nikad ti nisam naudila. Nemoj dodavati ništa na moju patnju.

HARLEKIN (*Oboren, obješenih ruku, kao da je nepokretan.*): Ostao sam bez riječi.

## 9. PRIZOR

Ifikrat, Harlekin

IFIKRAT: Kleantis mi je rekla da želiš porazgovarati sa mnom. Što me trebaš?

Imaš li neke nove uvrede za mene?

HARLEKIN: Još jedna osoba koja će tražiti moju samilost. Nemam ti što reći, prijatelju, osim da sam ti želio zapovijediti da voliš novu Eufrozinu, to je sve. Kojeg vruga ti hoćeš?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Možeš li me to pitati?

HARLEKIN: Mogu, nego što! To i činim.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Obećali su mi da će moje ropstvo uskoro završiti, ali varaju me, i sa mnom je gotovo, svladan sam, umirem, Harlekine, pa ćeš uskoro izgubiti svog nesretnog gospodara koji nikad ne bi vjerovao da si sposoban za pogrde koje je pretrpio od tebe.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Ah, samo nam je to još trebalo i naše će ljubavi sad procvasti. Slušaj, zabranjujem ti da umreš iz zlobe, zbog bolesti, može, to ti dopuštam.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT: Bogovi će te kazniti, Harlekine.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN: Eh! Zbog čega želiš da me kazne? Jer sam se mučio cijeloga života?

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

IFIKRAT: Zbog tvoje drskosti i prezira prema gospodaru. Ništa me nije toliko ganulo kao to, priznajem. Rođen si i odrastao sa mnom u kući moga oca. Tvoj otac je još ondje, i povjerio ti je zadatak kad smo odlazili. I ja sam te osobno odabrao zbog osjećaja prijateljstva da me pratiš na putovanju. Mislio sam da me voliš, i to me je vezalo uz tebe.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN (*Plaćući*): A tko ti kaže da te više ne volim?

IFIKRAT: Voliš me, a tisuću puta si me uvrijedio?

HARLEKIN: Sprječava li me da te volim to što ti se malčice rugam? I ti si govorio da me voliš, kad si naređivao da me tuku. Jesu li batine časnije od šale?

IFIKRAT: Priznajem da sam se možda nekoliko puta prema tebi loše odnosio bez previše razloga.

HARLEKIN: Istina.

IFIKRAT: Ali s koliko sam se dobrote za to iskupio!

HARLEKIN: To mi nije poznato.

IFIKRAT: Osim toga, nije li ti trebalo popraviti mane?

HARLEKIN: Više sam patio zbog tvojih nego zbog svojih. Moje su najveće mane bile tvoje loše raspoloženje, tvoja vlast i to što si tako malo mario za svoga jednog roba.

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

IFIKRAT: Idi, obični nezahvalniče. Umjesto da mi pomogneš, da podijeliš sa mnom tugu, da daš drugovima primjer privrženosti koji bi ih bio ganuo, koji bi ih bio možda potaknuo da se odreknu svoje navike, ili da me nje oslobode, i koji bi i mene samog bio ispunio živom zahvalnošću!

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: U pravu si, prijatelju. Dobro mi ukazuješ na moju zadaću prema tebi, no nikada nisi znao za svoju prema meni, kad smo bili u Ateni. Želiš da podijelim s tobom tvoju tugu, a nikada nisi sa mnom podijelio moju. I opet ajde, moram imati bolje srce od tebe, jer ja već duže patim, i znam što je to jad. Tukao si me iz prijateljskih razloga, budući da to kažeš, opraštam ti. Ja sam se s tobom našalio jer sam bio dobro raspoložen, prihvatiti to na dobar način i nauči nešto iz tog. Založit ću se kod drugova za tebe, zamolit ću ih da te pošalju natrag, i ako ne budu htjeli, zadržat ću te kao svog prijatelja. Jer, ja nisam kao ti, ne bih imao hrabrosti biti sretan na tvoju štetu.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

IFIKRAT (*Prilazi Harlekinu.*): Dragi Harlekine, daj da mi Nebo, nakon ovoga što sam upravo čuo, pruži tu radost da ti jednoga dana pokažem kakve osjećaje u meni budiš! Idi, drago dijete, zaboravi da si bio moj rob, a ja ću zauvijek pamtiti da nisam zaslužio biti tvoj gospodar.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN: Ne govorite tako, dragi gazda. Da sam ja bio na vašem mjestu, možda ne bih bio ništa bolji. Na meni je da vas tražim oprost za loše obavljanje službe. Moja je bila greška kad vi niste bili razboriti.

IFIKRAT (*Ljubeći ga.*): Tvoja velikodušnost me zbunjuje.

HARLEKIN: Jadni moj gazda, kakav li je samo užitek činiti dobro! (*Nakon toga, razodjeva gospodara.*)

IFIKRAT: Što radiš, dragi prijatelju?

HARLEKIN: Vratite mi odjeću, i uzmite natrag svoju. Nisam dostojan da je nosim.

IFIKRAT: Neću moći suspregnuti suze. Čini što želiš.

## 10. PRIZOR

Kleantis, Eufrozina, Ifikrat, Harlekin

KLEANTIS (*Ulazeći s Eufrozinom koja plače.*): Ostavite me, kao da nemam pametnijeg posla nego slušati vaše jecanje. (*Zatim Harlekinu.*) Što ovo znači, gospodine Ifikrate? Zašto opet nosite svoju odjeću?

HARLEKIN (*Blago.*): Zato što je premala za mog dragog prijatelja, a njegova je prevelika za mene. (*Ljubi koljena svoga gospodara.*)

KLEANTIS: Objasnite mi dakle što ja to vidim? Čini se kao da ste ga tražili oprost?

HARLEKIN: Da, kako bih okajao svoja zlodjela.

KLEANTIS: Ali sad, što je s našim planom?

HARLEKIN: Ali sad, ja želim biti dobar čovjek, nije li to lijep plan? Kajem se zbog svojih gluposti, i on zbog svojih. Pokajte se vi zbog svojih, i gospođa Eufrozina će zbog svojih, i neka poslije živi čestitost! Tako će doći do četiri lijepa pokajanja zbog kojih ćemo plakati koliko god želimo.



EUFROZINA: Ah, draga Kleantis, kakav je to primjer za vas!

IFIKRAT: Recite radije, kakav je to primjer za nas, gospodo. Vidite da sam i ja njime obuzet,

Formatted: No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

KLEANTIS: Ah! Zaista, evo nam vaši lijepi primjeri. Evo naših ljudi koji nas preziru u svijetu, koji se prave ponosnima, koji nas zlostavljaju, koji na nas gledaju kao da smo crvi, i onda, koji su odviše sretni kad imaju priliku da nas smatraju sto puta poštenijim od sebe. Pih! Kako je to nedostojno kad za nagradu dobiješ samo zlato, srebro i poštovanje. Vrijedilo je praviti se toliko dičnim! Gdje biste bili danas kad bismo imali samo tu važnost za vas? Zar ne biste bili u popriličnoj zamci? Trebali ste naš oprost, a da biste dobili taj dar, kakav čovjek treba biti, molim vas? Bogat? Ne. Plemić? Ne. Veliki gospodin. Nikako. Sve ste to bili, jeste zbog tog bili vredniji? I što je onda potrebno? Ah, tu smo. Treba imati dobro srce, biti krepostan i razborit. Eto što treba, što vrijedi, što nekoga odlikuje, što jednog čovjeka čini boljim od drugog. Razumijete li, gospodo, vi čestiti ljudi ovoga svijeta? Evo čime dajemo lijepe primjere koje tražite, i koji vas oslobađaju. A od koga ih tražite? Od jadnih ljudi koje ste, kako god bogati vi bili, uvijek vrijeđali, mučili, preopterećivali poslom, i koji su se, kako god siromašni bili, sažalili danas nad vama. Cijenite se sada, pravite se ponosnim, to vam neće biti teško. Dajte, trebali biste se crvenjeti od stida.

HARLEKIN: Hajde, draga moja, budimo dobri ljudi bez prigovaranja, činimo dobro bez uvreda. Pokajali su se što su bili zli, to znači da su nam vrijedni, jer kad se netko pokaje, onda je dobar, a kada je dobar, onda napreduje, kao i mi. Pridite, gospodo Eufrozino, ona vam oprašta, evo plače, ljutnja nestaje, i vaša stvar je gotova.

KLEANTIS: Naravno da plačem, srca mi ne nedostaje.

EUFROZINA (*Tužno*): Draga moja Kleantis, zloupotrijebila sam vlast koju sam imala nad tobom, priznajem.

KLEANTIS: Jao! Kako ste mogli? Ali evo učinjeno je. Želim zbilja sve zaboraviti.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Radite što hoćete. Ako sam zbog vas patila, to gore po vas. Ja ne želim sebi to isto predbacivati, vraćam vam slobodu. I da negdje ima neka barka, pošla bih odmah s vama. To je sve zlo koje vam želim, a ako vi učinite nešto loše meni, neće biti moja krivica.

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN (*Plaćući*): Ah, hrabra djevojko! Ah, prirodu milostiva.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

IFIKRAT: Jeste li sretni, gospodo?

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

EUFROZINA (*Raznježeno*): Dođi da te poljubim, draga Kleantis.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

HARLEKIN (*Kleantis*): Kleknite da budete još bolji od nje.

EUFROZINA: Zahvalnost mi jedva ostavlja snage da ti odgovorim. Ne govori više o ropstvu, i odsad misli samo na to kako ćeš samnom dijeliti sva dobra koja mi je Bog dao, ako se vratimo u Atenu.

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

POSLJEDNJI PRIZOR

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Trivelin i ostali glumci

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

TRIVELIN: Što to vidim? Vi plaćete, djeco, vi se ljubite!

Formatted: No underline, Font color: Auto, English (U.S.)

HARLEKIN: Ah! Ništa vi ne vidite, mi smo divni, mi smo kraljevi i kraljice. Na samom kraju sklopljen je mir, krepost je sve to sredila. Sada nam samo trebaju brod i brodar da odemo odavde, i ako nam ih date, bit ćete gotovo jednako častan čovjek kao i mi.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: A vi Kleantis, osjećate li isto?

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

KLEANTIS (*Ljubeći ruke svoje gospodarice.*): Preostaje mi samo da vam još i više kažem, vidite kako je.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

HARLEKIN (*Uzima također ruku svoga gospodara kako bi je poljubio.*): Evo i moje zadnje riječi, vrijedi više od govora.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

**Formatted:** English (U.S.)

TRIVELIN: Oduševljavate me. Poljubite i mene, draga djeco. To je ono što sam čekao. Da se to nije dogodilo, kaznili bismo vašu osvetoljubivost, kao što smo kaznili njihovu grubost. A vi, Ifikrate, i vi, Eufrozino, vidim da ste se raznježili. Nemam što dodati lekcijama koje ste dobili u ovoj pustolovini. Bili ste njihovi gospodari, i ponašali ste se loše. Oni su postali vaši i oprostili su vam. Razmislite o tom. Razlika u životnim uvjetima samo je kušnja koju nam bogovi zadaju. Neću vam o tome reći ništa više. Otići ćete za dva dana i opet ćete vidjeti Atenu. Neka vam je sada veselje, neka uslijede užitci iza tuge koju ste osjećali, i neka slave najkorisniji dan vašega života.

**Formatted:** No underline,  
Font color: Auto, English (U.S.)

## DEUXIÈME PARTIE

### 1. PERTURBATIONS THÉORIQUES SUR LA TRADUCTION

#### LITTÉRAIRE

**Comment [k1]:** Trebali biste numerirati poglavlja. Predlažem da podijelite rad i fizički na 2 dijela. Prema tomu onda preuredite i kazalo.

Dans la pensée théorique contemporaine qui traite de la traduction, surtout de la traduction des œuvres littéraires, il y un écart qui sépare les théoriciens en deux groupes – celui qui prend appui sur la linguistique et celui qui déborde ce cadre, qui prend en compte les éléments extralinguistiques (Oustinoff (2003:6). Nous pourrions dire que cette distinction surmonte une autre qui est aussi très fréquente parmi les théories de la traduction – la distinction entre les sourciers et les ciblistes. Comme nous verrons plus tard, H. Meschonnic rejette les approches des sourciers et des ciblistes en indiquant qu'ils soutiennent l'idée d'hégémonie linguistique dans la théorie de la traduction. En outre Michael Oustinoff propose que la traduction soit « examinée dans un cadre plus large, celui de la traduction 'intersémiotique' (R. Jakobson), où il ne s'agit plus de passer d'une langue à une autre, mais d'un *système de signes* à un autre » (Oustinoff, 2003 : 7). Toutes ces discussions théoriques nous révèlent de nombreux obstacles que rencontrent les traducteurs en traduisant une œuvre et de différentes notions qu'ils doivent tenir en compte. Nous essayerons de donner une présentation des idées les plus importantes.

Comme M. Oustinoff le montre dans son œuvre *La traduction* (2003), quelques théoriciens ont élaboré l'idée que la traduction n'est qu'un domaine de la linguistique générale, parce qu'elle est affaire de langage et la linguistique traite de la langue (Oustinoff, 2003 :53). Les théories relevant de cette idée se focalisent, en estimant la valeur d'une traduction, premièrement sur la langue, c'est-à-dire elles appliquent les règles grammaticales et linguistiques sur le texte traduit. En le faisant, les théoriciens (ou les traducteurs) privilégient soit la langue de départ (langue source)

et en ce cas on parle des *sourciers* qui tentent à garder le plus que possible du texte original, soit la langue d'arrivée (langue cible) et là on parle des *ciblistes* qui tiennent tout d'abord à respecter les règles et la nature de la langue d'arrivée. En tout cas, il s'agit de deux positions opposantes qui obligent le traducteur à choisir entre la fidélité à l'auteur ou au lecteur. Ce problème nous est présenté très bien par Paul Ricœur dans son texte « Défi et bonheur de la traduction » (2004). P. Ricœur nous explique que le traducteur est en fait un médiateur qui sert à deux maîtres, à l'étranger (l'œuvre, l'auteur) et au lecteur destinataire et cette position le met à l'épreuve.

Deux partenaires sont en effet mis en relation par l'acte de traduire, l'étranger – terme couvrant l'œuvre, l'auteur, sa langue – et le lecteur destinataire de l'ouvrage traduit. Et, entre les deux, le traducteur qui transmet, fait passer le message entier d'un idiome dans l'autre. C'est dans cette inconfortable situation de médiateur que réside l'épreuve en question. Traduire, dit-il (Franz Rosenzweig), c'est servir deux maîtres : l'étranger dans son œuvre, le lecteur dans son désir d'appropriation. (Ricœur, 2004 : 8-9)

De toute façon, quel que soit son choix, le traducteur devrait effacer complètement les traces de son intervention dans le texte, « faire oublier qu'il s'agit d'une traduction, viser le naturel. La transparence. » (Meschonnic, 1999 : 14) Une œuvre traduite ne devrait pas contenir les marques d'étrangeté qui pourraient la rendre incompréhensible ou peu intéressante au public destinataire. Selon H. Meschonnic, c'est le point de vue le plus institutionnalisé et établi par les professionnels de la traduction.

Néanmoins, certains théoriciens et traducteurs de la littérature indiquent que la traduction n'est pas seulement une opération linguistique, malgré le fait que la linguistique fournit aux théoriciens de la traduction de puissants instruments d'analyse. C'est aussi une opération littéraire et en raison de cela il faut l'observer

d'un autre point de vue, celui qui prend en compte d'autres éléments tels que le contexte social et historique.

Un des théoriciens les plus distingués dans ce courant d'idées est notamment Henri Mechonnic avec sa *Poétique du traduire*. Dans son œuvre, il parle spécialement du traduire de la littérature, parce qu'il trouve que la littérature « relève le mieux ce que fait le langage ordinaire ». (Mechonnic, 1999 : 10) En effet, sa théorie déborde le cadre de la linguistique générale, premièrement parce qu'elle élargit un peu sa définition de la langue : « La langue est le système du langage qui identifie le mélange inextricable entre une culture, une littérature, un peuple, une nation, des individus, et ce qu'ils en font ». (Mechonnic, 1999 : 12) De cette manière il introduit des éléments extralinguistiques et propose une relation particulière entre eux. Ce changement devient encore plus important quand il appelle notre attention sur le point suivant :

Et la pensée du langage s'est transformée. Elle est passée de la *langue* (avec ses catégories – lexique, morphologie, syntaxe) au *discours*, au sujet agissant, dialoguant, inscrit prosaïquement, rythmiquement dans le langage, avec sa physique. Ces deux modes de transformation, dans la politique et dans la pensée, agissent sur la traduction. (Mechonnic, 1999 : 13)

Mechonnic nous explique que le discours est l'activité d'un homme qui est en train de parler et qu'il implique logiquement un sujet de l'énonciation, c'est-à-dire une subjectivation du continu. C'est pour cela qu'il pense que c'est le discours, et non la langue qu'il faut traduire (Mechonnic, 1999 :12). C'est le texte comme unité de sa prosodie, son rythme et sa signifiante, et non simplement les mots ou les signes qu'il faut traduire. Rester dans le cadre des ciblistes et les sourciers, ça veut dire maintenir le dualisme saussurien du *signe*, préserver soit le *sens* soit la *forme* du texte original. Par contre, Mechonnic nous montre que la littérature déborde le signe. Contrairement aux textes scientifiques et techniques le langage de la littérature n'est

pas terminologique, les mots ne sont pas aussi strictement liés à leur référent. Dans la littérature il s'agit du langage ordinaire qui est lié surtout au contexte.

Or la littérature fait une transformation du schéma aristotélicien du signe. Intégrant le référent, la situation et surtout le sujet dans le discours, elle fait du langage un signifiant généralisé. Le signe est débordé. La littérature, différemment selon chaque œuvre, requiert une modification du sémiotique, et du sémantique. (Mechonnic, 1999 : 84)

De cette façon Mechonnic abolit aussi la notion de *fidélité* du traducteur, en indiquant qu'elle n'existe qu'en tant que la fidélité au dualisme de la forme et du sens, ce qui est en fait un mythe, une imposture (Mechonnic, 1999 : 89-90). Il pense que le traducteur ne devrait plus cacher tout ce qui montre que c'est une traduction, en cherchant « le naturel ». C'est une tentation provoquée par l'ethnocentrisme qui présente tout ce qui est étranger comme mauvais et qui finit par l'effacement de l'altérité de l'original. Selon Mechonnic, en renonçant à cette tentation et en acceptant la traduction pour ce qu'elle est, ou ce qu'elle n'est pas – un original, un traducteur peut atteindre sa propre littéralité, et sa traduction peut avoir l'historicité des œuvres originales.

Qu'on puisse parler du Poe de Baudelaire et de celui de Mallarmé montre que la traduction réussie est une écriture, non une transparence anonyme, l'effacement et la modestie du traducteur que préconise l'enseignement des professionnels. (Mechonnic, 1999 : 85)

Pour réussir à faire d'une traduction un texte qui aurait le même effet que le texte original, Mechonnic propose de traduire le rythme qui se trouve dans chaque texte, peu importe le genre, et la traduction doit en tenir compte. Pour le rythme il prend « l'organisation et la démarche même du sens dans le discours. C'est-à-dire l'organisation (de la prosodie à l'intonation) de la subjectivité et de la spécificité d'un discours : son historicité». (Mechonnic, 1999 : 99) En effet, il s'agit d'une signifiante générale du texte, qui réunit le sens et la forme, les caractéristiques

spécifiques du sujet, le contexte social et culturel. Le rythme reprend le corporel et le social que la linguistique jusqu'ici abandonnait à l'extra-linguistique.

Enfin, comme nous avons vu dans cette présentation des problématiques principales sur le sujet, la traduction n'est pas un travail simple. C'est un travail qui donne le choix et de ce fait il donne la responsabilité aussi. Le choix entre le sauvetage ou la perte, entre la fidélité ou la trahison, entre l'ethnocentrisme ou l'altérité. Tous ces dilemmes proviennent de la tentation infinie du traducteur de faire une traduction parfaite. Par contre, les théoriciens contemporains indiquent que la résolution de ce problème est justement le renoncement à l'idéal de la traduction parfaite, acceptation de toutes les pertes et surtout de la différence indépassable du propre et de l'étranger. Ce n'est qu'en acceptant ce compromis que le traducteur trouverait son bonheur.

Le bonheur de traducteur est un gain lorsque, attaché à la perte de l'absolu langagier, il accepte l'écart entre l'adéquation et l'équivalence, l'équivalence sans adéquation. Là est son bonheur. (...) En dépit de l'agonistique qui dramatise la tâche du traducteur, celui-ci peut trouver son bonheur dans ce que j'aimerais appeler l'hospitalité langagière. (Ricoeur, 2004 : 19)



## **2. TRADUIRE LE THEATRE : PARTICULARITÉS DU LANGAGE**

### **DRAMATIQUE**

Après avoir présenté les idées principales de la théorie de la traduction littéraire, nous allons déterminer les caractéristiques spécifiques du langage dramatique et attirer l'attention sur les points particuliers de la traduction des textes dramatiques. Dans cette partie nous nous référerons surtout sur la thèse de Zhang Xiangyun « Traduire le théâtre : Application de la Théorie interprétative à la traduction d'œuvres dramatiques françaises en chinois » (2006) dans laquelle il explique en détails les principes généraux de la traduction de théâtre et donne un résumé des discussions importantes sur le sujet.

Tout d'abord, il faut indiquer que quant à la traduction, la position des œuvres dramatiques est très spécifique. Dans la première partie de ce chapitre nous avons déjà mentionné les éléments «extra-linguistiques» des œuvres littéraires (la prosodie, le rythme, la subjectivité, le contexte) qui doivent être pris en compte dans la traduction. Nous avons aussi dit que le langage de la littérature est en fait langage ordinaire, non-terminologique, utilisé d'une manière très personnelle et individualisée. Etant donné que les textes dramatiques font partie traditionnellement de la littérature, mais qu'ils relèvent aussi du domaine de la parole, nous pouvons dire que les faits présentés plus haut sont mis en relief dans une œuvre dramatique. Ainsi, le théâtre est un compromis du dit et de l'écrit. Comme nous allons voir, il y a plusieurs aspects qui influencent la traduction d'une pièce de théâtre.

Zhang Xiangyun les sépare en éléments paraverbaux et éléments verbaux (2006 :25-50). Parmi les premiers sont le temps, la situation et l'action, le décor, le geste et la prosodie.

La notion de temps porte sur plusieurs différentes dimensions – le temps de la parole (des locuteurs et interlocuteurs sur la scène, mais aussi du spectateur) et le temps de l'écriture (le temps des personnages, le temps où des événements ont lieu, mais du lecteur aussi). En plus, le dialogue de théâtre, par rapport au dialogue ordinaire, a une durée contraignante. Le spectateur n'a pas de temps de relire ou réécouter une partie de texte, et en raison de cela le langage doit être facilement prononçable et compréhensible. La notion du temps décide aussi de la simplicité du langage parlé par rapport au langage écrit. Pourtant, l'auteur s'efforce d'éviter les répétitions et les expressions banales, il a le temps d'entreprendre un choix de style et d'ajouter une valeur esthétique.

La situation désigne des circonstances dans lesquelles se trouve le locuteur, le but qu'il veut atteindre, les dispositions de son esprit, la qualité de son interlocuteur etc. Une situation impose au mot un style particulier et un sens précis.

Le geste est un élément très important dans le théâtre. Un geste peut signaler plus que la parole, il peut dire le contraire de la parole ou la compléter. Au théâtre, pour la compréhension de l'œuvre, chaque geste prend une valeur particulière.

Et finalement, la prosodie. Les faits prosodiques sont nombreux. Certains liés aux intonations, à l'accentuation, ou aux coupes sont indiqués souvent par l'auteur. D'autres, comme le tempo, le souffle, le timbre de voix etc., dépendent plutôt de l'interprétation du comédien. Ce sont les rapports réciproques des gestes, de la prosodie, et de l'action et situation et leur union avec le texte qui créent une œuvre dramatique.

Quant aux éléments verbaux du langage dramatique, l'auteur et le traducteur d'une pièce de théâtre doivent tenir compte de la destination orale de leur texte final. Même si le langage dramatique ne devrait pas être identifié au langage courant, il emprunte certaines caractéristiques. Par exemple, l'auteur dramatique utilise souvent les interruptions dans les répliques pour montrer l'impossibilité du locuteur de terminer sa parole à cause de la réaction de son interlocuteur. Ensuite, il utilise les phrases volontairement inachevées qui sont signes d'hésitation ou de réflexion ou de différents procédés tels que *les appuis du discours* (ben, eh, dit-on, quoi...). De tels défauts du langage sont très courants dans la parole et lorsqu'employés dans une œuvre dramatique, ils produisent le naturel et la vraisemblance de la langue parlée et ils renforcent un effet comique ou émotionnel.

En outre, pour des raisons esthétiques, le langage dramatique doit être bien enchaîné. L'enchaînement de répliques dans une pièce de théâtre se réalise par la répétition des paroles, des gestes et des silences. Pour traduire bien les répliques, il faut se sensibiliser à ce phénomène et identifier ces éléments. La répétition peut se faire également au niveau de la syntaxe. Dans ce cas, le traducteur doit trouver l'équivalent syntaxique dans la langue d'arrivée, et non pas copier la syntaxe de l'original. D'autres procédés d'enchaînement sont possibles, tels que l'interruption, l'interrogation etc.

Nous avons déjà dit que le rythme est un élément très important dans la traduction littéraire. Au théâtre, il est d'autant plus important qu'il est intimement lié à la prosodie et aux gestes avec lesquels il s'accorde et crée un mouvement puissant. Mais il faut faire attention au fait que le rythme ne peut pas être simplement transféré d'une langue dans une autre, car il ressort du domaine acoustique qui est d'une grande variété d'une langue à l'autre.

Comme nous avons déjà dit, bien que le langage dramatique ressemble beaucoup au langage courant, il a aussi ses qualités esthétiques particulières, comme le langage littéraire écrit. Pourtant, en raison de sa destination orale, ses éléments verbaux dépendent d'autres éléments, alors que le langage littéraire écrit relève uniquement du domaine du texte. Puisque une réplique d'une pièce de théâtre est faite à la fois pour le locuteur et le spectateur, la phrase dramatique doit être courte et sa syntaxe volontairement simple. Une phrase longue et rigoureusement organisée paraîtrait artificielle et difficile à comprendre pour le spectateur. Le langage dramatique se différencie aussi par sa densité. L'auteur doit dire le plus de choses avec le moins de mots possibles. Aussi, dans le langage dramatique l'emploi des intonations diverses est encore plus dynamique que dans les autres textes littéraires.

Comme on le sait, dans un texte dramatique traditionnel l'auteur ne parle que par ses personnages. Ces personnages de caractères différents et appartenant à différents milieux sociaux communiquent entre eux et avec le spectateur, chacun ayant sa façon de s'exprimer et son vocabulaire plus ou moins constant. Ainsi le traducteur ne doit-t-il pas seulement transmettre un style de l'auteur mais aussi de multiples modes d'expression. Il doit préserver le langage individualisé de chaque personnage.

En somme, un bon dialogue théâtral doit ressembler plus au moins à un dialogue spontané, avec la simplicité de la syntaxe, y compris même certains défauts et négligence du langage parlé. Il doit être bien enchaîné et rythmé, ce qui donne une impression de souffle et de respiration du texte.

Pour faire une bonne traduction d'une œuvre dramatique, le traducteur devrait, selon Zhang Xiangyun (2006), être capable d'envisager une mise en jeu, car traduire le théâtre, c'est finalement restituer le jeu avec les moyens verbaux et non-verbaux équivalents (Zang, 2006 : 145-147). Cependant, ce jeu restitué doit être admissible et compréhensible dans la culture cible. C'est pour cela que le traducteur doit peut-être adapter sa traduction en fonction de l'anticipation des réactions du public. Zhang Xiangyun mentionne à cet égard « la théorie du *verbo-corps* » de Patrice Pavis : « le *verbo-corps* est un réglage du rythme (à la fois gestuel et vocal) et du texte, qui est spécifique à une langue et à une culture ». (Zhang, 2006 : 135) Il s'agit d'une alliance du texte prononcé et des gestes (vocaux et physiques) accompagnants. Chaque auteur conçoit son *verbo-corps*. En fait, Zhang Xiangyun affirme que c'est le vouloir dire de l'auteur, et donc le sens du texte théâtral.

Le jeu, ou le *verbo-corps*, a une fonction et prévoit un effet. En entendant et en voyant le jeu du comédien sur scène, le spectateur éprouve un sentiment.

(...) Dès lors elle (une mise en scène) peut toucher, émouvoir, impressionner, faire rire, choquer peut-être, en tout cas intéresser le spectateur tout en lui donnant un plaisir particulier et complexe. Ce plaisir vient peut être du fait que l'on s'oublie soi-même ; que l'on vit plus ou moins l'histoire ; que l'on communique dans le rire ou l'émotion avec les personnages et les autres spectateurs. Ce plaisir peut aussi provenir du détachement par rapport à ce qui se passe sur la scène, de la réflexion intellectuelle que suscite la pièce, ou de l'admiration pour les qualités esthétiques de l'œuvre et de son style, etc. (Zhang, 2006 : 47)

Le tâche du traducteur est de reproduire les mêmes effets chez le public cible, ce qui est possible seulement s'il prend en compte tous ces aspects et les complexités que nous avons présentés dans ce chapitre.

Après avoir étudié les caractéristiques spécifiques du langage dramatique et les principes généraux de la traduction littéraire et théâtrale, le traducteur est prêt à effectuer sa tâche principale qui est la traduction d'une pièce de théâtre. Toutes ses connaissances sont aussi indispensables pour faire analyser *in fine* cette traduction.

### 3. **THÉÂTRE DE MARIVAUX : LE CONTEXTE SOCIAL ET SON LANGAGE**

Pour notre mémoire nous avons traduit *L'île des esclaves* de Marivaux et nous allons ensuite analyser les procédés traductologiques que nous avons employés. Mais étant donné qu'il s'agit d'un auteur très particulier de la littérature française, dont les spécificités de langage découragent souvent les traducteurs étrangers de s'engager à traduire ses pièces, nous aborderons d'abord la problématique de son style et des conditions sociales de cette époque-là.

Frédéric Deloffre, théoricien qui a fait une étude très détaillée du langage littéraire de Marivaux, appelle la période où Marivaux commence à créer ses pièces de théâtre *la nouvelle préciosité* (Deloffre, 1971 :15). Le terme « préciosité » indique une certaine façon de vivre qui était à la mode depuis le siècle précédent et qui était intimement liée à des salons célèbres gérés par les femmes puissantes. Ces salons étaient des lieux de rencontre de l'élite intellectuelle et littéraire et ils avaient une grande influence sur la culture de l'époque. De nombreux écrivains, poètes, critiques et philosophes fréquentaient les salons ou ils discutaient d'œuvres littéraires contemporains et souvent ils y étaient inspirés de nouvelles idées. Chaque salon avait un ton de discours caractéristique et commun à tous les invités qui également désignait une norme de langue de l'époque.

Le salon le plus important et respecté de l'époque de Marivaux était le salon de Mme de Lambert. Il était aussi un point de départ pour les nouveaux auteurs qui voulaient devenir célèbres à l'Académie Française.

Il fallait passer par elle (Mme de Lambert) pour aller à l'Académie Française ; On y lisait les ouvrages prêts à paraître. Il y avait un jour de la semaine où l'on y dînait ; et toute l'après-midi était employée à ces sortes de conférences académiques. Mais le soir la décoration changeait ainsi que les acteurs. Mme de Lambert donnait à souper à une compagnie plus galante. (*Memoires* cité par Deloffre, 1971 : 19)

L'examen des oeuvres de Mme de Lambert montre que le ton régnant dans son salon était à la fois sérieux et précieux, « aussi éloigné de la familiarité excessive que de l'emphase » (Deloffre, 1971 : 21). Marivaux, qui fréquentait son salon, utiliserait ce ton dans ces œuvres dramatiques : « la parenté de son style (de Mme de Lambert) avec celui de Marivaux ne peut être due à un hasard, et l'on y trouve certainement le reflet d'un langage qui fut parlé dans un cercle et à une époque bien définis » (Deloffre 1971 : 21).

Pourtant, bien que Marivaux affirme qu'il écrivait de sa langue maternelle, celle qu'il parlait lui-même dans les salons, ses adversaires, puristes et tenants de la littérature traditionnelle, parmi lesquels Desfontaines, Voltaire et d'Alambert, lui reprochaient un style « précieux » et rempli de « néologismes ». Ainsi, les termes *marivaudage* et *marivauder*, qui ont apparu vers 1760 pour désigner le style particulier de Marivaux, avaient au début une connotation plutôt négative.

Le style peu naturel et affecté de ses comédies a essuyé plus de critiques encore que le fond des pièces même, et avec d'autant plus de justice, que ce singulier jargon, tout à la fois précieux et familier, recherché et monotone, est, sans exception, celui de tous ses personnages, de quelque état qu'ils puissent être, depuis les marquis jusqu'aux paysans, depuis les maîtres jusqu'aux valets. (d'Alambert cite par Deloffre, 1971 : 157)

Marivaux a répondu à ces critiques portant sur la métaphysique du cœur, la préciosité et le manque de naturel, en constituant une véritable doctrine stylistique qui se caractérise par un style individuel fort reconnaissable, et un gracieux dialogue d'amour. Quelques décennies après, avec le changement de conditions sociales, la



grande valeur de l'ouvrage de Marivaux sera finalement reconnue et jusqu'à nos jours très appréciée.

Aujourd'hui, le terme de « marivaudage » s'associe toujours à une conception particulièrement fine du langage. Operateur de distinctions sociologiques, marque de pouvoir ou de faiblesse, ou champs d'exploration psychologiques, le langage de Marivaux est devenu un objet d'étude privilégié (...). (Rubellin, 2009 : 216)

Nous pouvons voir jusqu'ici que le rôle du langage est très important et particulier chez Marivaux. Il y a deux aspects principaux que nous pouvons apercevoir dans son emploi de la langue littéraire. *L'aspect psychologique* – Marivaux s'en sert pour exprimer la vérité, et *l'aspect sociologique* – il l'utilise pour démontrer les distinctions sociologiques. Dans les deux cas, il joue avec la sémantique des mots et avec les conventions de langue.

L'aspect psychologique se rapporte au devoir de sincérité qui est essentiel à Marivaux.

Marivauder, c'est jouer avec des mots, mais en jouer de façon sérieuse, pour ainsi dire. (...) Avouer ce que l'on ne veut pas s'avouer, exprimer ce que personne n'a jamais su exprimer auparavant, tels sont les deux aspects fondamentaux du marivaudage. (Deloffre 1971 : 8)

En effet, Marivaux ne cesse de cultiver l'ambiguïté et le dynamisme de la langue. Il est conscient du rôle actif de la langue et surtout de ses effets associatifs : les personnages de Marivaux réagissent aux associations que provoquent les mots prononcés par leurs interlocuteurs, et à la suite, ils répondent par d'autres mots qui peuvent être compris différemment. De cette manière, à travers un dialogue presque

improvisé,<sup>1</sup> on peut atteindre ce qui est sincère et authentique dans la nature humaine.

Nous avons dit aussi que Marivaux utilise la langue pour démontrer les oppositions sociales. Pourtant, au XVIII<sup>e</sup> siècle, beaucoup de ses contemporains l'accusaient en disant que tous ses personnages parlaient la même langue – « un idiome artificiel », « ce singulier jargon » (Rubellin, 2009: 217). Pourtant, quoique les différences dans la langue de personnages soient assez subtiles et quelquefois difficiles à apercevoir, elles existent. Marivaux se montre fort attentif aux relations entre le langage et la condition sociale. L'opposition principale au niveau de langue aussi qu'au niveau thématique est entre l'autorité et le manque de pouvoir social, entre la culture et la naïveté.

Avant de continuer d'expliquer ces différences, il faudrait mentionner un fait qui est aussi très important pour cet aspect de son oeuvre. La plupart des pièces de Marivaux ont été créées pour le Théâtre Italien, c'est-à-dire pour une troupe italienne dont le travail était basé sur les principes de *commedia dell'arte*. Cette comédie comprenait les personnages de convention – *zanni*, valets ou serviteurs Arlequin et Trivelin, amoureux Mario, Silvia, Flaminia, maîtres, gascons, etc. Chaque acteur de la troupe jouait toujours le même rôle, souvent pendant toute sa carrière. De plus, le jeu était presque improvisé, basé seulement à des instructions générales de canevas, dépendant absolument des acteurs. Marivaux a employé beaucoup de personnages de *commedia dell'arte* dans ses pièces, et évidemment il était inspiré par le jeu de la *commedia* en créant ses dialogues. Par conséquent, dans les pièces de Marivaux chaque personnage a ses propres traits de langue.

---

<sup>1</sup> Il s'agit de l'influence de la *commedia dell'arte* que nous expliquerons plus tard.

Les interjections et les jurons font partie des traits de langage utilisés pour signaler les origines populaires de personnage. Certains jurons, par exemple, constituent comme une signature lexicale d'Arlequin, puisque aucun autre personnage ne les utilise. Par contre, le langage des personnages de la haute société est marqué par une certaine élégance, un plus grande degré d'abstraction dans les discours, l'absence de grossièreté, voire de préoccupations matérielles. Dans l'ensemble, le langage noble ou grand-bourgeois est surtout le langage théâtral conventionnel de l'époque, ce que lui donne une apparence de registre neutre. Marivaux essaie à déjouer cette naturalité de niveau de la langue. Par exemple, plus les personnages de la haute société se complaisent parfois dans des formulations abstraites, plus Arlequin s'empresse de ramener l'abstrait vers le concret. Ce comique est particulièrement réussi lorsqu'Arlequin se met à imiter la galanterie précieuse (Rubellin, 2009 :235).

Pour conclure, nous pouvons dire que ce chapitre donne seulement une brève présentation de la complexité linguistique de l'ouvrage théâtral de Marivaux. Nous n'avons pas parlé ici de caractéristiques précises de son langage parce que c'est un sujet assez ample. Quand même, nous allons toucher quelques points particuliers dans l'analyse linguistique et traductologique de sa pièce *L'île des esclaves* et donner des exemples concrets concernant la spécificité de son langage. Finalement, le but principal de ce chapitre était de montrer à quelle mesure l'ouvrage d'un auteur peut être associé à l'époque historique, au contexte et à la culture d'un pays. Evidemment, le traducteur doit être conscient que il est impossible de traduire et de transmettre tous ces aspects dans la langue cible. Cependant, nous allons essayer de bien faire notre travail de deuil dont nous avons parlé dans le premier chapitre.

#### 4. ANALYSE LINGUISTIQUE

Après avoir abordé les particularités culturelles et sociales de l'époque de Marivaux, surtout l'importance des salons et de leur influence sur la langue et la littérature, dans ce chapitre nous allons analyser certaines spécificités de style de Marivaux, en donnant des exemples concrets tirés de la pièce *L'île des esclaves*. Il faut noter que beaucoup d'originalités linguistiques dont nous allons parler ici font partie d'une époque historique et qu'ils sont destinées telles quelles au public de cette époque. Notre tâche du traducteur consiste à adapter cette langue archaïque française et à la faire compréhensible au public croate d'aujourd'hui, mais en même temps, il s'agit de sauver autant que possible le style original de Marivaux.

Dans notre traduction nous avons utilisé la langue standard croate, un peu plus littéraire et soutenue, avec quelques archaïsmes par ici et par là, juste pour la rendre plus proche à l'original et pour indiquer quelques particularités du langage de certains personnages. Cependant, il n'est pas possible de traduire beaucoup de traits spécifiques de ce style si particulier. D'ailleurs, c'est la raison pour laquelle cet auteur le plus joué en France est très peu connu en dehors de l'Hexagone.

Ce chapitre est divisé en deux parties – l'analyse lexicale et l'analyse syntaxique. Nous allons nous référer à l'œuvre de Frédéric Deloffre *Marivaux et Marivaudage*. Bien qu'il traite du langage de Marivaux dans sa globalité, c'est-à-dire, du langage de romans, de théâtre, de journaux etc., nous n'en allons tirer que ceux qui sont présents dans notre pièce.

#### 4.1. Particularités lexicales

Selon Deloffre, Marivaux était considéré comme un des « néologues » du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Il faut prendre garde pourtant que les mots de néologues et de néologie n'ont pas à l'époque exactement la même signification que de nos jours. Le mot de néologie, notamment s'applique autant aux tours de phrases et aux figures qu'à la création de mots nouveaux. (Deloffre, 1971: 295)

Parmi les néologismes que Marivaux utilise on trouve surtout les adjectifs et participes substantivés désignant des personnes, notamment au féminin (Deloffre, 1971 :296-299). Malheureusement, nous ne pouvons pas les traduire en utilisant les adjectifs équivalents parce que dans la langue croate une telle utilisation des adjectifs n'existe pas et ne donne aucun effet spécifique. Donc, nous les traduisons en utilisant les noms de la même famille.

<i>CLÉANTHIS. J'ai aussi des surnoms; vous plaît-il de les savoir?</i>	<i>KLEANTIS: Imam i nadimke, biste li ih željeli znati?</i>
<i>TRIVELIN. Oui-da. Et quels sont-ils?</i>	<i>TRIVELIN: Da, a koja su to?</i>
<i>CLÉANTHIS. J'en ai une liste: Sotte, Ridicule, Bête, Butorde, Imbécile, et cætera.</i>	<i>KLEANTIS: Imam ih čitav niz: Luda, Ruglo, Glupača, Šeprtlja, Kretenka, i tako dalje.</i>

Quelque fois Marivaux ajoute aussi à l'adjectif ou au participe substantivé un autre qualificatif. Dans ce cas, dans notre traduction nous avons un nom, et l'autre adjectif garde sa fonction qualificative :

<i>TRIVELIN. Vaine minaudière et coquette, voilà d'abord à peu près sur quoi je vais vous interroger au hasard. Cela la regarde-t-il?</i>	<i>TRIVELIN: Taština, hvalisavost i gizdavost - evo što ću vas uglavnom prvo ispitati. Imaju li te osobine veze s njom?</i>
<i>(...) ce n'est point une tête légère, un petit badin, un petit perfide, un joli volage, un aimable indiscret;(...)</i>	<i>On nije lakouman, mali nestaško, podmuklica, lijepi prevrtljivac, ljupki brbljavac, nije ništa od toga.</i>
<i>ARLEQUIN, pleurant. Ah! la brave fille! ah! le charitable naturel!</i>	<i>- HARLEKIN (Plaćući): Ah, hrabra djevojko! Ah, prirodno milostiva.</i>

Du point de vu lexical, **la langue des Arlequins** est pleine d'originalités. Le ton est ordinairement naïf, avec les termes familiers, parfois vaguement rustique. Voici quelques exemples des aspects les plus importants de leur langage.

Ils utilisent souvent des jurons suivants :

**Pardi** est la version atténuée de « par dieu », on le trouve chez d'autres personnages domestiques aussi.

<i>ARLEQUIN. Pardi! je vous prendrais bien, moi, si je n'aimais pas votre suivante un petit brin plus que vous.</i>	<i>HARLEKIN: Bogami! I ja bih vas rado uzeo da ne volim vašu sluškinju trunkicu više nego vas.</i>
---	--

**Morbleu** apparaît uniquement dans la bouche d'Arlequin et Trivelin.

<i>Oh, morbleu ! d'aimable gens.</i>	<i>Oh ! Sto mu muka ! Vi ste dragi ljudi.</i>
--------------------------------------	---

**Mardi** est une signature lexicale d'Arlequin parce qu'il est utilisé uniquement par lui.

**Malpeste** est simplement familier.

<i>ARLEQUIN, la regardant. Malepeste! quand ce visage-là fait le fripon, c'est bien son métier.</i>	<i>HARLEKIN (Gledajući je): Sto mu gromova ! Kada to lice poprimi lupeški izraz, izgleda kao da joj je to zanimanje.</i>
---	--

**Diantre**

Deleted: ¶

<i>Oh Diantre !</i>	<i>Eh vraže !</i>
---------------------	-------------------

**Palsambleu**

<i>ARLEQUIN. Eh palsambleu ! le moyen de n'être pas tendre, quand on se trouve tête à tête avec vos grâces?</i>	<i>HARLEKIN: Bogamu! Kako ne biti nježan kad se čovjek nađe licem u lice s vašim čarima?</i>
---	--

Deleted: ¶

En outre, Deloffre donne quelques exemples d'expressions et de mots simples un peu rustiques et caractéristiques d'Arlequin, par exemple, le mot **rondement** :

*Oui, car quand on est le maître, on y va tout rondement, sans façon, et si peu de façon mène quelquefois un honnête homme à des impertinences.*

*- Da, jer kad je netko gospodar, iskreno je takav, bez prenemaganja, a zbog previše prenemaganja pošteni čovjek katkad podliježe neučtivosti.*

Deleted: ¶

Dans cette phrase nous pouvons voir une des caractéristiques très typiques du langage d'Arlequin – il joue avec le sens des mots. Ainsi, il prend deux fois le même terme (*façon*), mais dans deux sens différents. En traduisant nous devons choisir soit de garder la forme et trouver un mot qui ne sera pas tout à fait un équivalent mais qui peut être utilisé deux fois dans la même réplique, soit de traduire différemment chaque mot et de garder l'équivalence significative tout en perdant la forme. Heureusement, nous avons réussi cette fois à garder la même forme du mot en ne nous éloignant pas trop du contenu.

#### **un petit brin, à cause que**

*Peut-être que je serai un petit brin insolent, à cause que je suis le maître: voilà tout.*

*Možda ću biti trunkicu ohol, jerbo sam gospodar, al' to je sve.*

Dans cet exemple, mis à part l'expression souvent utilisée par Arlequin (*un petit brin*), l'auteur emploie la locution conjonctive causale - *à cause que*, aujourd'hui très vieille ou populaire. Nous la traduisons en croate en utilisant une conjonction

causale un peu archaïque aussi *jerbo* pour garder ce ton populaire d'Arlequin. De même façon, la suivante Cléanthis utilise souvent un terme assez familier – *comme quoi*.

### Oui-da

ARLEQUIN. <i>Oui-da !; nous n'en irons que meilleur train .</i>	HARLEKIN: <i>Neg' šta, bit čemo najfiniji.</i>
---	--

C'est une expression courante datant du Moyen-Age, exprimant le *oui* mais renforcé par le *da* pour signifier « bien sûr que c'est oui » ou « c'est logique ».

Nous la traduisons en utilisant une expression assez populaire *neg' šta !*

Arlequin utilise souvent les appellatifs, c'est-à-dire des dénominations commodes des termes servant à désigner la personne à qui l'on adresse la parole :

### mon camarade

ARLEQUIN. <i>Est-ce mon nom que vous demandez?</i> TRIVELIN. <i>Oui vraiment.</i> ARLEQUIN. <i>Je n'en ai point, mon camarade.</i>	HARLEKIN: <i>Vi me to za moje ime pitate??</i> TRIVELIN : <i>Da, upravo to.</i> HARLEKIN : <i>Nemam ga, družę.</i>
--	--

### mon cher patron

ARLEQUIN. <i>Mon cher patron, vos compliments me charment;(…)</i>	HARLEKIN : <i>Dragi gospodaru, vaši komplimenti me oduševljavaju.</i>
---	---



### mon bon ami

<i>ARLEQUIN. Parlez donc, <u>mon bon ami</u>, voilà encore une licence qui lui prend; cela est-il du jeu?</i>	<i>HARLEKIN: Recite dakle, <u>dobri prijatelju</u>, je li mu ovo također dopušteno? Je li i to dio igre?</i>
---	--

### ma belle enfant

<i>TRIVELIN. Non, <u>ma belle enfant</u>; j'ai bien connu votre condition à votre habit, et j'allais vous parler de ce qui vous regarde, quand je l'ai vu l'épée à la main.</i>	<i>TRIVELIN: Ne, <u>drago dijete</u>. Prepoznao sam vašu sudinu prema vašoj opravi, i baš sam pošao o tome s vama razgovarati, kada sam ga vidio s mačem u ruci.</i>
---	--

### la brave fille

<i>ARLEQUIN, pleurant. Ah! <u>la brave fille!</u> ah! le charitable naturel !</i>	<i>HARLEKIN (Plačujući): Ah, <u>hrabra djevojko!</u> Ah, prirodo milostiva.</i>
---	---

Un des procédés de Marivaux qui pose un grand défi au traducteur est le passage abusif du sens figuré au sens propre, le plus souvent attribué à Arlequin. Marivaux utilise ce procédé surtout pour créer un effet comique, dont le traducteur doit être conscient car il doit employer son imagination afin de produire le même effet, ce qui n'est pas toujours possible à faire. En voici un exemple :

<i>CLEANTHIS. (...) mais traitons l'amour à la grande manière, puisque nous sommes devenus maîtres; allons-y poliment, et comme le grand monde. ARLEQUIN. Oui-da ?; nous n'en irons que meilleur train .</i>	<i>KLEANTIS (...) No postupajmo s ljubavlju na uzvišen način jer, postali smo gospodari. Budimo uljudni, kao fini svijet. HARLEKIN: Neg' šta, bit ćemo najfiniji.</i>
--	---

Dans cet exemple, Arlequin joue avec le double sens du verbe *aller*. Cléanthis l'utilise dans le sens abstrait (*se comporter poliment*), mais Arlequin le comprends dans le sens propre (*aller = marcher*), plus précisément, il utilise l'expression *aller*

*bon train* qui veut dire *aller à une bonne allure, avancer vite*. En plus, il emploie le superlatif de l'adjectif *bon* qui crée un pléonasme comique. C'est aussi une des caractéristiques du langage d'Arlequin. Il est bien évident que c'est très difficile, peut-être impossible de reproduire le même effet en tenant compte de tous ces éléments mentionnés. Pourtant, il est possible de créer un jeu de mots en croate ayant le même effet. Alors, nous l'avons traduit en gardant seulement le sens abstrait du verbe *aller*, dans le sens *soyons polis, comme le grand monde*. En ce qui concerne l'adjectif *grand* nous avons opté pour l'adjectif *fin* en croate, qui a aussi plusieurs significations et qui est très souvent utilisé pour décrire le goût, dans le sens *délicieux*, surtout si on le met au superlatif, ce que Arlequin fait dans sa réponse.

Ainsi, nous avons gardé le même mot qui enchaîne les deux répliques, et le pléonasme d'Arlequin qui ajoute un peu ce ton populaire et comique, et qui montre son sarcasme par rapport à la conversation galante des précieuses.

## 4.2. Analyse syntaxique

Nous avons déjà dit que le langage théâtral est assez spécifique parce qu'il se situe entre le langage parlé et le langage écrit. Marivaux, était bien conscient de ce fait et il a fait tout son possible pour que le langage de ses pièces ressemble au langage parlé, facile à prononcer et à comprendre. A cet égard F. Deloffre cite Marivaux : « C'est la nature, c'est le ton de la conversation en général que j'ai tâché de prendre. » (Deloffre 1971: 427). Deloffre ajoute aussi :

Pour obtenir le naturel du langage parlé, le problème essentiel est celui de la phrase, Marivaux l'a résolu de façon remarquable. Simplicité des constructions, brièveté des membres à prononcer d'une seule émission de voix, prédominance de la cadence majeure et du rythme concordant (...) assurent à sa prose la structure et le rythme du langage oral. (Deloffre, 1971: 427)

Deleted: <sup>2</sup>

### Les appuis du discours

Pour obtenir le ton conversationnel, Marivaux utilise différents procédés parmi lesquels il faut surtout mentionner l'emploi des *appuis du discours*. En voici quelques exemples :

#### tenez, allez/allons :

<i>CLÉANTHIS. Tenez, tenez, promenons-nous plutôt de cette manière-là (...)</i>	<i>KLEANTIS: Hajde, hajde, radije prošećimo onda</i>
<i>Allons, procédons noblement; n'épargnez ni compliments ni révérences.</i>	<i>Hajde, nastavimo dostojanstveno. Ne štedite ni komplimente ni izraze poštovanja.</i>

#### entendez-vous :

<i>(...) je vous destine à lui, il fera votre fortune</i>	<i>namjenjujem vas njemu, on će vas ovdje</i>
---	---

<i>ici, et vous aurez la bonté d'estimer son amour, et vous y serez sensible, entendez-vous?</i>	<i>usrećiti, a vi ćete dobrostivo ocijeniti njegovu ljubav, i bit ćete meka srca, razumijete li?</i>
--	--

**voyez-vous :**

<i>Si au contraire vous ne convenez pas de ce qu'elle a dit, on vous regardera comme incorrigible, et cela reculera votre délivrance. Voyez, consultez-vous.</i>	<i>Ako se, naprotiv, ne složite s onim što je rekla, smatrat će vas se nepopravljivom i tako će vaše oslobođenje biti odgođeno. Eto vidite, pa razmislite.</i>
--	--

**dis-moi :**

<i>IPHICRATE. Dis-moi: quand notre vaisseau s'est brisé contre le rocher, quelques-uns des nôtres ont eu le temps de se jeter dans la chaloupe (...)</i>	<i>IFIKRAT: Nego reci mi, kad se naš brod razbio o hrid, nekoliko je naših ljudi imalo vremena baciti se u barku.</i>
--	---

**hélas :**

<i>ARLEQUIN. Hélas! ils sont noyés dans la mer, et nous avons la même commodité.</i>	<i>HARLEKIN: Jao meni! Oni su se utopili u moru, pa i mi imamo istu priliku.</i>
--	--

L'emploi **d'eh !, eh bien !, oh !**, et des expressions qui désignent l'action de rire ou de chanter :

<i>ARLEQUIN. Oh! oh! qu'est-ce que c'est que cette race-là?</i>	<i>HARLEKIN: Oh, oh! Kakvo je ono tamo pleme?</i>
<i>IPHICRATE. Eh! ne perdons point de temps (...)</i>	<i>IFIKRAT Eh! Ne gubimo vrijeme.</i>
<i>ARLEQUIN. Eh bien, tout ce qu'elle vous a dit, c'était des folies qui faisaient pitié, des misères, gageons?</i>	<i>HARLEKIN: Pa dobro, sve što vam je rekla bile su gluposti koje su izazivale sažaljenje i bijedu. Da se kladimo?</i>
<i>ARLEQUIN siffle. Hu, hu, hu.</i>	<i>HARLEKIN : (Fućka). Fiju, Fiju, Fiju.</i>
<i>ARLEQUIN. Tirlan, tirlan, tirlantaine! tirlanton! Gai, camarade! le vin de la</i>	<i>HARLEKIN: Tralala, tralala, tralalala! Veselo družje. Vino iz Republike je</i>

<i>République est merveilleux.</i>	<i>čudesno.</i>
<i>ARLEQUIN, riant. Ah, ah, ah, Monsieur Iphicrate, la drôle d'aventure!</i>	<i>HARLEKIN : (Smijući se.) Ahahaha, gospodine Ifikrate, smiješne li pustolovine.</i>

La langue croate dispose des interjections similaires ce qui nous a permis de trouver facilement des équivalents plus ou moins adéquats. Ainsi, pour imiter le son de sifflement en croate on utilise plutôt *fju, fju*, pour suggérer l'action de chanter, on dit *tralala*, pour le rire on dit *ha, ha, ha* etc.

### **Le rôle de l'intonation dans divers types de phrases**

En général, comme il s'agit d'une tentation d'imiter le ton conversationnel, Marivaux n'utilise pas beaucoup de propositions subordonnées. De plus, l'intonation des phrases est très diverse – nous pouvons y trouver des phrases affirmatives, interrogatives, exclamatives et impératives qui sont encore plus variées dans un texte en forme de dialogue. En voici quelques exemples :

Phrase interrogative :

<i>IPHICRATE. Méconnais-tu ton maître, et n'es tu plus mon esclave ?</i>	<i>IFIKRAT : Ne prepoznaješ li više svoga gospodara ? I nisi li više moj rob ?</i>
--	--

Phrase exclamative :

<i>CLEANTHIS. Oh que cela est bien inventé !</i>	<i>KLEANTIS: Oh kako je to dobro smišljeno !</i>
--	--

Phrase impérative :

<i>IPHICRATE. Allons, hâtons-nous, faisons seulement une demi-lieue sur la côte pour chercher notre chaloupe (...)</i>	<i>IFIKRAT : Hajde, požurimo se, prijeđimo samo pola milje uz obalu da potražimo barku.</i>
<i>TRIVELIN. Eh bien! changez de nom à</i>	<i>TRIVELIN: No dobro, sada se zamijenite</i>

<i>présent; soyez le seigneur Iphicrate à votre tour; et vous, Iphicrate, appelez-vous Arlequin ou bien Hé.</i>	<i>za imena. Budite vi gospodin Ifikrat, a vi se Ifikrate, zovite Harlekin, ili samo Ej.</i>
---	--

En outre, les phrases de Marivaux varient aussi en fonction de leur longueur et de leur complexité. La plupart des phrases courtes se terminent brusquement par l'interruption des interlocuteurs, ou elles sont laissées inachevées volontairement, ce qui peut désigner une hésitation ou la réflexion du personnage.

<i>TRIVELIN. Non, ma belle enfant; j'ai bien connu votre condition à votre habit, et j'allais vous parler de ce qui vous regarde, quand je l'ai vu l'épée à la main. Laissez-moi achever ce que j'avais à dire. Arlequin!</i> <i>ARLEQUIN, croyant qu'on l'appelle. Eh! ... À propos, je m'appelle Iphicrate.</i> <i>TRIVELIN, continuant. Tâchez de vous calmer; vous savez qui nous sommes, sans doute?</i> <i>ARLEQUIN. Oh! morbleu! d'aimables gens.</i> <i>CLÉANTHIS. Et raisonnables.</i> <i>TRIVELIN. Ne m'interrompez point, mes enfants. (...)</i>	<i>TRIVELIN: Ne, drago dijete. Prepoznao sam vašu sudbinu prema vašoj opravi, i baš sam pošao o tome s vama razgovarati, kada sam ga vidio s mačem u ruci. Dopustite mi da dovršim ovo što moram reći. Harlekine!</i> <i>HARLEKIN: (Misleći da ga zovu.) Ha?... Inače, ja se zovem Ifikrat.</i> <i>TRIVELIN: (Nastavlja.) Pokušajte se smiriti. Sigurno znate tko smo mi?</i> <i>HARLEKIN: Oh! Sto mu muka! Vi ste dragi ljudi!</i> <i>KLEANTIS: I razboriti.</i> <i>TRIVELIN: Ne prekidajte me, djeco.</i>
--	--

Les intonations non-énonciatives permettent aussi l'emploi des phrases non-verbales. Ainsi, ces phrases peuvent être construites à partir d'un élément, sans verbe :

<i>IPHICRATE. Esclave insolent!</i>	<i>IFIKRAT : Nezahvalni robe.</i>
<i>EUPHROSINE. Ah! ma chère Cléanthis, quel exemple pour vous.</i>	<i>EUFROZINA: Ah, draga Kleantis, kakav je to primjer za vas!</i>
<i>IPHICRATE. Moi! esclave de ce misérable!</i>	<i>IFIKRAT: Ja da budem sluga ovome bijedniku!?</i>

<i>TRIVELIN. Doucement, point de vengeance.</i>	<i>TRIVELIN: Polako, bez osvete.</i>
---	--------------------------------------

Par contre, Marivaux utilise aussi parfois de longues tirades qui donnent impression de suivre le mouvement naturel de la pensée. Quand même, elles gardent un rythme très fluant, dont il faut faire intention pendant la traduction.

<i>TRIVELIN.(...) Quand nos pères, irrités de la cruauté de leurs maîtres, quittèrent la Grèce et vinrent s'établir ici, dans le ressentiment des outrages qu'ils avaient reçus de leurs patrons, la première loi qu'ils y firent fut d'ôter la vie à tous les maîtres que le hasard ou le naufrage conduirait dans leur île, et conséquemment de rendre la liberté à tous les esclaves.</i>	<i>TRIVELIN : (...) Kada su naši očevi, razjareni okrutnošću svojih gospodara napustili Grčku, i naselili se ovdje, u želji za osvetom zbog uvreda koje su od njih primali, prvi zakon koji su donijeli bio je oduzimanje života svakom gospodaru kojeg bi slučaj ili brodolom nanio na njihov otok, a time i vraćanje slobode svim robovima.</i>
--	---

Ici, nous pouvons remarquer un procédé qui est, selon F. Deloffre (1971 : 319), très utilisé dans la langue du XVIII<sup>e</sup> siècle et considéré comme un néologisme. Il s'agit de remplacement du gérondif par un substantif (*dans le ressentiment des outrages*). Apparemment, Marivaux a utilisé ce procédé très souvent, mais dans cette pièce on n'en trouve pas beaucoup d'exemples. Dans notre traduction, nous nous avons opté soit pour un nom, ou pour une locution nominale (*želji za osvetom*), pour rester fidèle au texte source, même si c'était possible d'utiliser aussi un adjectif verbal (*želeći/tražeći osvetu*), équivalent croate du gérondif ou participe présent.

Il y a encore une autre particularité de langue qui était à la mode à l'époque de Marivaux et qui concerne les verbes – les verbes objectifs sont employés sans complément (Deloffre 1971: 390). Le complément d'objet est omis complètement ou il est supprimé par ellipse lorsqu'il a été déjà exprimé. Marivaux utilise ce procédé surtout dans le dialogue. Nous pouvons en trouver assez d'exemples dans *L'île des esclaves*.

<p><i>IPHICRATE. (...) je ne sais ce qu'elle est devenue; mais peut-être auront-ils eu le bonheur d'aborder en quelque endroit de l'île, et je suis d'avis <u>que nous les cherchions.</u></i></p> <p><i>ARLEQUIN. <u>Cherchons,</u> il n'y a pas de mal à cela.</i></p>	<p><i>(...)ne znam što je s njom. No možda su imali sreće pa su pristali uz neku obalu na otoku i ja mislim da <u>bismo ih trebali potražiti.</u></i></p> <p><i>HARLEKIN: <u>Potražimo,</u> nema ništa loše u tome, no prvo se malo odmorimo, i popijmo čašicu rakije.</i></p>
<p><i>TRIVELIN, à Arlequin. Souvenez-vous en prenant son nom, mon cher ami, qu'on vous le donne bien moins pour réjouir votre vanité que <u>pour le corriger de son orgueil.</u></i></p> <p><i>ARLEQUIN. Oui, oui, <u>corrigeons, corrigeons!</u></i></p>	<p><i>TRIVELIN: (Harlekinu.) Sjetite se, uzimajući njegovo ime, dragi moj prijatelju, da vam ga dajemo ne toliko da biste uživali u svojoj taštini koliko da biste doveli u red njegovu oholost.</i></p> <p><i>HARLEKIN: Da, da, dovedimo u red, dovedimo u red.</i></p>
<p><i>CLÉANTHIS. Vous en êtes aux deux tiers; <u>et j'achèverai,</u> pourvu que cela ne vous ennuie pas.</i></p> <p><i>TRIVELIN. <u>Achez, achevez;</u> Madame soutiendra bien le reste .</i></p>	<p><i>KLEANTIS: Na drugoj ste trećini, i završit ću, ako vas to ne smeta.</i></p> <p><i>TRIVELIN: Dovršite, dovršite, gospođa će dobro podnijeti ostatak.</i></p>

Selon F. Deloffre un tel emploi des verbes donne à la langue du XVIII<sup>e</sup> siècle quelque chose de vague et d'abstrait. Nous sommes restées fidèles à l'original en traduisant ce procédé et nous avons réussi à créer un pareil effet. Deloffre énumère beaucoup d'autres procédés utilisés à cette époque et caractéristiques de la langue des précieuses, notamment dans le style de Marivaux. Malheureusement, tous ces procédés ne sont pas employés dans la pièce que nous avons traduite et pour cela ils ne font pas objet de notre mémoire.

### **L'enchaînement des répliques**

F. Deloffre indique que « l'originalité du dialogue de Marivaux serait de procéder 'par petites répliques courtes et vives, très différentes du style dramatique propre à l'ancien répertoire' » (Deloffre 1971 : 195). Certains théoriciens sont d'avis que ce type de dialogue provient du jeu italien qui a gravement influencé le style de Marivaux. Ce jeu a été basé sur les improvisations des acteurs, « un Comédien-



Italien était au début obligatoirement attentif à ses partenaires de scène pour pouvoir enchaîner les improvisations » (Rubellin, 2009 : 25).

Dans le dialogue de Marivaux, les répliques sont enchaînées de manière que chacun des interlocuteurs reprend un mot à l'autre. En effet, les interlocuteurs répondent à des associations d'idée. Dans le nouveau contexte, le mot repris reçoit une valeur et un sens différent. En voici quelques exemples :

<p><i>TRIVELIN. Vaine minaudière et coquette, voilà d'abord à peu près sur quoi je vais vous interroger au hasard. Cela la regarde-t-il?</i></p> <p><i>CLÉANTHIS. Vaine minaudière et coquette, si cela la regarde? Eh voilà ma chère maîtresse; cela lui ressemble comme son visage.</i></p>	<p>- <i>TRIVELIN: Taština, hvalisavost i gizdavost - evo što ću vas uglavnom prvo ispitati. Imaju li te osobine veze s njom?</i></p> <p><i>KLEANTIS: Imaju li taština, hvalisavost i gizdavost veze s njom? E pa eto moje drage gospodarice. To joj nalikuje kao nježno lice.</i></p>
---	---

Le traducteur doit être très attentif quant à ces mots qui enchaînent des répliques. Il faut qu'il les aperçoive et crée la même répétition de mots ou syntagmes comme dans l'original. N'importe quel mot il utilise dans la traduction, il doit rester cohérent avec ses choix.

<p><i>ARLEQUIN. (...) et je lui ordonne de la joie. (Il prend son maître par la main et danse.) Tala rara la la ...</i></p> <p><i>TRIVELIN. Vous me réjouissez moi-même.</i></p>	<p><i>HARLEKIN : (...) i naređujem mu da bude veseo. (Prima gospodra za ruku i pleše.) Tralalalala...</i></p> <p><i>TRIVELIN: I mene uveseljavate.</i></p>
--	--

Dans cet exemple, c'est la racine de mots (*joie, réjouissez*) que nous avons traduit (*veseo, uveseljavate*) et reproduit ainsi le même effet de répétition.

<p><i>CLÉANTHIS. Il fait le plus beau temps du monde; on appelle cela un jour tendre.</i></p> <p><i>ARLEQUIN. Un jour tendre? Je ressemble donc au jour, Madame.</i></p>	<p><i>KLEANTIS: Najljepše je vrijeme na svijetu. Ovo se naziva nježnim danom.</i></p> <p><i>HARLEKIN: Nježnim danom? Ja nalikujem dakle danu, gospođo.</i></p>
--	--

<p><i>CLÉANTHIS. Comment, vous lui ressemblez?</i></p> <p><i>ARLEQUIN. Eh palsambleu ! le moyen de n'être pas tendre, quand on se trouve tête à tête avec vos grâces?</i></p>	<p><i>KLEANTIS Kako to, nalikujete mu?</i></p> <p><i>HARLEKIN: Bogamu! Kako ne biti nježan kad se čovjek nađe licem u lice s vašim čarima?</i></p>
---	--

Ici, nous avons plusieurs mots qui se répètent à travers plusieurs répliques et les enchainent, en produisant un rythme naturel de parole.

Deleted: ¶

¶  
¶  
¶

## 5. ANALYSE TRADUCTOLOGIQUE

Comment [k2]: Numerirati!

Dans cette partie de notre mémoire nous allons expliquer quelques procédés de traduction et en donner des exemples tirés de la pièce *L'île des esclaves*. Notre référence principale sera *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, l'ouvrage des auteurs Vignay et Darbelnet.

### 5.1. La modulation

La modulation est un procédé de traduction qui implique un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression

entre deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation. En voici quelques exemples :

<i>EUPHROSINE. (...) de pareilles faussetés sont-elles croyables?</i>	<i>Eufrozina : (...) Može li se povjerovati takvim lažima?</i>
---	--

Ici nous avons un passage du passif à l'actif. Comme il s'agit de la langue dramatique qui a assez de traits communs avec la langue parlée, et que dans la langue croate courante et parlée les constructions passives sont assez rares, dans notre traduction, nous avons tout naturellement opté pour une phrase active. Par contre, dans l'exemple suivant nous pouvons constater une fonction inverse de la phrase croate par rapport à la phrase française :

<i>C'est l'air de pays qui fait cela.</i>	<i>To je zbog seoskog zraka.</i>
---	----------------------------------

Tandis que dans la phrase française l'accent est mis sur *l'air de pays* qui est le sujet mis en relief de la phrase, dans la phrase croate, c'est la relation de cause à effet qui est soulignée (*zbog* – à cause de/en raison de) se rapportant à la phrase précédente.

Dans la traduction de la phrase *tête à tête avec vos grâces – licem u lice s vašim čarima* nous avons utilisé un passage du tout à la partie (*la tête* -> *lice* =le visage). En effet, c'est aussi un exemple d'équivalence parce que *licem u lice* est une expression figée dans la langue croate.

<i>Madame, au contraire, a-t-elle mal reposé?</i>	<i>Nije li se, naprotiv, gospođa dobro odmorila?</i>
---	--

Dans cet exemple nous avons dû employer une phrase négative pour traduire une phrase affirmative parce que la traduction littérale de la locution verbale *se reposer*

Deleted: ¶

*mal* serait paradoxale dans la langue croate. Au lieu de cela, nous avons utilisé la construction *ne pas se reposer bien* qui est plus convenant dans la langue croate.

## 5.2. La transposition

La transposition entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre. Elle se situe en premier lieu au niveau de la nature des mots. En voici quelques exemples dans notre traduction :

<p><b>Nom</b>  <i>ARLEQUIN. Parlez donc, mon bon ami, voilà encore <u>une licence</u> qui lui prend; cela est-il du jeu ?</i>  <i>Le terme est <u>sans façon</u></i></p>	<p><b>Adjectif</b>  <i>HARLEKIN: Recite dakle, dobri prijatelju, je li mu ovo također <u>dopušteno</u>? Je li i to dio igre?</i>  <i>Kakvo <u>prосто</u> ime.</i></p>
<p><b>Nom</b>  <i>je le mets sous <u>la protection</u> de la République</i>  <i>Ta <u>générosité</u> me couvre <u>de confusion</u>.</i></p>	<p><b>Verbe</b>  <i>ja se barem uzdam da će ih Republika <u>štititi</u></i>  <i>Tvoja velikodušnost <u>me zbunjuje</u>.</i></p>
<p><b>Adverbe</b>  <i>Mais comme vous êtes d'un sexe <u>naturellement</u> assez faible</i></p>	<p><b>Nom</b>  <i>No, kako ste vi <u>po prirodi</u> slabijeg spola</i></p>
<p><b>Verbe</b>  <i>Si ceux <u>qui te ressemblent</u> recevaient la même leçon que toi.</i></p>	<p><b>Adjectif</b>  <i>Kad bi ljudi <u>slični tebi</u> dobili istu lekciju.</i></p>

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n'a aucun sens, qu'elle entraîne une erreur de traduction, ou qu'elle est incompréhensible (problème de structure.) Ainsi, dans les exemples que nous avons donnés, nous avons traduit le syntagme verbal dans la proposition subordonnée relative *qui te ressemblent* en utilisant le syntagme adjectival *slični tebi*. Nous avons donc opté pour un adjectif (*semblable*) au lieu d'une proposition relative parce que, comme nous avons déjà dit, il faut créer un rythme léger du langage parlé, facile à prononcer. En plus, l'utilisation de cet adjectif dans la langue croate est beaucoup plus fréquente et

naturelle dans ce contexte par rapport à son équivalent en forme de la proposition relative *koji ti sliče* (*qui te ressemblent*).

Il faut noter que la transposition se combine très souvent avec un autre procédé et le changement de la catégorie grammaticale n'est que la conséquence de l'utilisation des procédés comme l'équivalence (*sans façon – prosto* dans le sens *simpliste*), la concentration ou l'effacement (*me couvre de confusion - me zbunjuje*) etc.

### 5.3. L'étoffement et le dépouillement

L'étoffement (l'expansion) a lieu lorsqu'on développe une préposition, une conjonction, un pronom ou un autre élément jugé insuffisant dans la langue cible, afin de récupérer tout le sens virtuellement concentré dans la phrase de départ autour de cet élément prépositionnel, pronominal, conjonctionnel etc.

Deleted:

Contrairement à la langue française, en croate, il y a déclinaison en fonction du genre, du nombre et de la place. En raison de cela, les pronoms (*en, le, etc.*), les prépositions (*de, y, pour, etc.*) et d'autres éléments dans la langue française sont plus abstraits alors que les pronoms et les prépositions croates sont plus spécifiques. Alors, nous devons souvent ajouter d'autres éléments pour traduire un pronom ou une préposition française.

Traitez-le de *misérable*.

*Ponašajte se prema njemu kao prema bijedniku.*

Dans cet exemple, étant donné que les constructions verbales du français et du croate ne correspondent pas, on est obligé de traduire un verbe transitif français (*traiter qqn*) par un verbe intransitif croate (*ponašati se prema*), ce qui suppose l'introduction d'une préposition de plus (*prema*) suivi du pronom personnel

Deleted: ¶

complément d'objet indirect *njemu*. En outre, le syntagme verbal *traiter qqn de* est traduit par le syntagme verbal *ponašati se kao prema*, qui introduit une conjonction *kao* dans le texte traduit.

Deleted:

<i>ne négligeons rien <u>pour</u> nous tirer d'ici</i>	<i>ne propustimo ništa <u>što</u> bi nas izvuklo odavde</i>
--	---

Dans cette phrase, la préposition *pour* marque évidemment le but et elle est suivie d'un infinitif. Comme la construction « *pour + infinitif* » ne fait pas partie du croate standard, nous l'avons traduite par une proposition relative ayant le pronom indéfini *rien* comme antécédent, et dont le verbe au conditionnel marque aussi le but. En voici encore quelques exemples d'etoffement tirés de *L'île des esclaves* :

<i>elle a le défaut d'être faible</i>	<i>njezina je mana <u>to što</u> je slaba</i>
<i>car nous autres esclaves, nous sommes doués <u>contre</u> nos maitres d'une pénétration</i>	<i>jer mi smo drugi robovi, <u>za razliku od</u> naših gospodara, naoružani pronicljivošću</i>
<i><u>sous peine de</u> désobéissance</i>	<i><u>u protivnom će biti kažnjen za neposluh</u></i>

Le dépouillement est un procédé inverse.

<i>on va te faire esclave <u>a ton tour</u></i>	<i><u>i tebe će pretvoriti u roba</u></i>
<i>cela <u>contribuera a rendre</u> votre condition meilleure</i>	<i><u>time ćete doprinijeti svom boljem položaju</u></i>

### 5.4. L'équivalence

L'équivalence est un procédé consistant à traduire un message dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et trouver l'expression équivalente appropriée s'utilisant dans les mêmes circonstances dans la langue d'arrivée. En voici quelques exemples :

<i>Que deviendrons-nous dans cette île ?</i>	<i><u>Što će biti s nama na ovome otoku ?</u></i>
--	---

<i>à la bonne heure</i>	<i>to bolje</i>
<i>J'irai le grand chemin</i>	<i>bit ću izravna</i>
<i>à cette heure</i>	<i>sada</i>
<i>Comment vous portez-vous, Madame ?</i>	<i>Kako se držite gospođo ?</i>
<i>comme de raison</i>	<i>kako dolići</i>
<i>un rien qu'on voit vaut mieux que quelque chose qu'on ne voit pas</i>	<i>Bolje vrabac u ruci nego golub na grani.</i>

Dans le dernier exemple, nous avons pris la liberté de proposer dans notre traduction une phrase entièrement différente qui, quand même, garde le message de l'original. En effet, il s'agit d'une expression toute faite croate qui correspond très bien à ce que dit Arlequin quand il se compare à un empereur « *un empereur ne vous vaut pas, ni moi non plus ; mais me voilà, moi, et un empereur n'y est pas* ».

### 5.5. La concentration et la dilution

La concentration désigne un procédé de traduction d'une unité complexe de la langue source par une unité simple de la langue cible. En voici quelques exemples :

<i>qui n'a pas l'esprit de <u>se donner des airs</u></i>	<i>koji nema srca <u>glumatati</u></i>
<i>Si ceux qui te ressemblent recevaient <u>la même leçon que toi</u></i>	<i>Kad bi ljudi koji ti sličje dobili <u>istu lekciju</u></i>
<i>Prends-y-garde !</i>	<i>Čuvaj se !</i>
<i>Vous n'avez plus maintenant que d'à certifier <u>pour véritable</u> ce qu'il vient de dire</i>	<i>Ostaje vam sada samo da potvrdite <u>istinitost</u> ovoga što je rekao.</i>
<i>Il a <u>mine d'un homme raisonnable</u></i>	<i>Nalikuje <u>razumnom</u> čovjeku</i>

La dilution est un procédé inverse. Il ne faut pas le confondre avec l'étoffement. En effet, la dilution et la concentration sont une simple équivalence lexicale entre un élément simple et une unité complexe. En voici quelques exemples :

<i>pour le <u>corriger</u> de son orgueil</i>	<i>da biste <u>doveli u red</u> njegovu oholost</i>
<i>N'épargnez point point <u>les mines.</u></i>	<i>Ne štedite <u>na lijepom izgledu.</u></i>
<i>N'épargnez ni compliments ni <u>révérences</u></i>	<i>Ne štedite ni <u>komplimente</u> ni <u>izraze poštovanja.</u></i>





## CONCLUSION

La traduction littéraire en tant que domaine de travail linguistique et littéraire est un champ de différentes idées, d'opinions opposantes, de nombreux choix, dans lequel, en effet, il n'y a pas de règles exactes, il n'y a pas de certitude. Le travail de traducteur est, comme beaucoup de théoriciens le montrent, une tentation infinie vers la traduction parfaite, c'est-à-dire vers le redoublement de l'original, ce qui n'est jamais possible. Chaque œuvre d'art est conditionnée de tellement d'aspects différents qui ne sont pas traduisibles dans une autre langue et culture. Quand même, la traduction d'une œuvre étrangère enrichit de toute façon la culture cible et permet un échange d'idées, de coutumes et des éléments esthétiques.

De ce point de vue, bien que l'ouvrage de Marivaux et les notions de *marivauder* et *marivaudage* soient toujours assez étrangers au public croate, ils ne sont pas moins importants pour notre culture. Même s'il n'est pas possible de traduire toutes les particularités du langage de Marivaux dans la langue croate, et d'en trouver l'équivalent, la traduction de son œuvre nous fait découvrir l'originalité de ses idées poétiques, ou même philosophiques, et son héritage culturel, ce qui est déjà un gain important.

## BIBLIOGRAPHIE

1.

T

**exte source :**

Marivaux (2001). *La dispute suivi de L'île des esclaves*, Librio, Paris.

2.

O

**ouvrages théoriques :**

Coulet, H., Gilot M. (1973). *Marivaux, un humanisme expérimental*, Larousse, Paris.

Deloffre, Frédéric (1971). *Une preciosite nouvelle, Marivaux et le marivaudage*, Armand Colin, Paris.

Gilot, Michel (1998), *L'esthétique de Marivaux*, Sedes, Paris.

Machiedo, Višnja (2001), « Marivaux na licu svoga naličja » dans *Raspra/La dispute*, Adamić : Društvo hrvatskih književnika, Rijeka, str. 95-106.

Marivaux (2001), *L'île des esclaves*, notes explicatives, questionnaires, bilans, documents et parcours thématique établis par Stéphane Guinoiseau, Hachette, Paris.

Mechonnic, Henri (1999), *Poétique du traduire*, Verdier, Paris.

Oustinoff, Michael (2003), *La traduction*, Presses Universitaires de France, Paris.

Ricoeur, Paul (2004), « Défi et bonheur de la traduction » dans *Sur la traduction*, Bayard, Paris, str. 7-20.

Rubellin, Françoise (2009). *Marivaux dramaturge*, Honoré champion éditeur, Paris.

Vinay, J.P, Darbelnet, J. (1979), *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Beauchemin, Montréal.

ZHANG Xiangyun, *Traduire le théâtre - Application de la Théorie interprétative à la traduction d'œuvres dramatiques françaises en chinois* - <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00669138/> (17.04.2012.)

3.

G

**rammaires et dictionnaires :**

*Le nouveau Petit Robert de la langue française* (2009), Paris.

*Le petit Grevisse* (2006). De Boeck, Bruxelles.

Putanec, V. (2003). *Dictionnaire français croate*, Školska knjiga, Zagreb.

Šarić, Lj., Wittschen, W. (2008). *Riječnik sinonima hrvatskog jezika*, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb.

Težak, Babić (1994). *Gramatika hrvatskoga jezika*, Školska knjiga, Zagreb.

[www.sensagent.com](http://www.sensagent.com)

[www.linternaute.com](http://www.linternaute.com)



ACTEURS :

IPHICRATE

ARLEQUIN

EUPHROSINE

CLÉANTHIS

TRIVELIN

Des habitants de l'île

*La scène est dans l'Île des Esclaves*

*Le théâtre représente une mer et des rocher d'un côté, et de l'autre quelques arbres et des maisons.*

SCÈNE 1

*Iphicrate s'avance tristement sur le théâtre avec Arlequin*

IPHICRATE. *après avoir soupiré.* Arlequin!

ARLEQUIN. *avec une bouteille de vin qu'il a à sa ceinture.* Mon patron!

IPHICRATE. Que deviendrons-nous dans cette île ?

ARLEQUIN. Nous deviendrons maigres, étiques, et puis morts de faim; voilà mon sentiment et notre histoire

IPHICRATE. Nous sommes seuls échappés du naufrage; tous nos camarades ont péri, et j'envie maintenant leur sort.

ARLEQUIN. Hélas! ils sont noyés dans la mer, et nous avons la même commodité.

IPHICRATE. Dis-moi: quand notre vaisseau s'est brisé contre le rocher, quelques-uns des

nôtres ont eu le temps de se jeter dans la chaloupe; il est vrai que les vagues l'ont enveloppée: je ne sais ce qu'elle est devenue; mais peut-être auront-ils eu le bonheur d'aborder en quelque endroit de l'île, et je suis d'avis que nous les cherchions.

ARLEQUIN. Cherchons, il n'y a pas de mal à cela; mais reposons-nous auparavant pour boire un petit coup d'eau-de-vie : j'ai sauvé ma pauvre bouteille, la voilà; j'en boirai les deux tiers, comme de raison, et puis je vous donnerai le reste.

IPHICRATE. Eh! ne perdons point de temps; suis-moi : ne négligeons rien pour nous tirer d'ici. Si je ne me sauve, je suis perdu; je ne reverrai jamais Athènes, car nous sommes dans L'Île des Esclaves.

ARLEQUIN. Oh! oh! qu'est-ce que c'est que cette race-là?

IPHICRATE. Ce sont des esclaves de la Grèce révoltés contre leurs maîtres, et qui depuis cent ans sont venus s'établir dans une île, et je crois que c'est ici: tiens, voici sans doute quelques-unes de leurs cases; et leur coutume, mon cher Arlequin, est de tuer tous les maîtres qu'ils rencontrent, ou de les jeter dans l'esclavage.

ARLEQUIN. Eh! chaque pays a sa coutume; ils tuent les maîtres, à la bonne heure; je l'ai entendu dire aussi, mais on dit qu'ils ne font rien aux esclaves comme moi.

IPHICRATE. Cela est vrai.

ARLEQUIN. Eh! encore vit-on.

IPHICRATE. Mais je suis en danger de perdre la liberté, et peut-être la vie : Arlequin, cela ne te suffit-il pas pour me plaindre?

ARLEQUIN, *prenant sa bouteille pour boire*. Ah!  
je vous plains de tout mon cœur, cela est juste.

IPHICRATE. Suis-moi donc.

ARLEQUIN *siffle*. Hu, hu, hu.

IPHICRATE. Comment donc! que veux-tu dire?

ARLEQUIN, *distrain, chante*. Tala ta lara.

IPHICRATE. Parle donc, as-tu perdu l'esprit? à quoi penses-tu?

ARLEQUIN, *riant*. Ah, ah, ah, Monsieur Iphicrate, la drôle d'aventure! je vous plains, par ma foi, mais je ne saurais m'empêcher d'en rire.

IPHICRATE, *à part les premiers mots*. (Le coquin abuse de ma situation; j'ai mal fait de lui dire où nous sommes.) Arlequin, ta gaieté ne vient pas à propos; marchons de ce côté.

ARLEQUIN. J'ai les jambes si engourdies.

IPHICRATE. Avançons, je t'en prie.

ARLEQUIN. Je t'en prie, je t'en prie; comme vous êtes civil et poli; c'est l'air du pays qui fait cela.

IPHICRATE. Allons, hâtons-nous, faisons seulement une demi-lieue sur la côte pour chercher notre chaloupe, que nous trouverons peut-être avec une partie de nos gens; et en ce cas-là, nous nous rembarquerons avec eux.

ARLEQUIN, *en badinant*. Badin, comme vous tournez cela!

*Il chante:*

*L'embarquement est divin*

*Quand on vogue, vogue, vogue,*

*L'embarquement est divin,*

*Quand on vogue avec Catin.*

IPHICRATE, *retenant sa colère*. Mais je ne te comprends point, mon cher Arlequin.

ARLEQUIN. Mon cher patron, vos compliments me charment; vous avez coutume de m'en faire à coups de gourdin qui ne valent pas ceux-là; et le gourdin est dans la chaloupe.

IPHICRATE. Eh! ne sais-tu pas que je t'aime?

ARLEQUIN. Oui; mais les marques de votre amitié tombent toujours sur mes épaules, et cela est mal placé. Ainsi, tenez, pour ce qui est de nos gens, que le Ciel les bénisse! s'ils sont morts, en voilà pour longtemps; s'ils sont en vie, cela se passera, et je m'en goberge.

IPHICRATE, *un peu ému*. Mais j'ai besoin d'eux, moi

ARLEQUIN, *indifféremment*. Oh! cela se peut bien, chacun a ses affaires : que je ne vous dérange pas!

IPHICRATE. Esclave insolent!

ARLEQUIN, *riant*. Ah! ah! vous parlez la langue d'Athènes; mauvais jargon que je n'entends plus.

IPHICRATE. Méconnais-tu ton maître, et n'es tu plus mon esclave?

ARLEQUIN, *se reculant d'un air sérieux*. Je l'ai été, je le confesse à ta honte; mais va, je te le pardonne; les hommes ne valent rien. Dans le pays d'Athènes j'étais ton esclave, tu me traitais comme un pauvre animal, et tu disais que cela était juste, parce que tu étais le plus fort. Eh bien! Iphicrate, tu vas trouver ici plus fort que toi; on va te faire esclave à ton tour; on te dira aussi que cela est juste, et nous verrons ce que tu penseras de cette justice-là; tu m'en diras ton sentiment, je t'attends là. Quand tu auras souffert, tu seras plus raisonnable; tu sauras mieux ce qu'il est permis de faire souffrir aux autres: Tout en irait mieux dans le monde, si ceux qui te ressemblent recevaient la même leçon que toi. Adieu, mon ami; je vais trouver mes camarades et tes maîtres. (*Il s'éloigne.*)

IPHICRATE, *au désespoir, courant après lui l'épée à la main*. Juste Ciel! peut-on être plus malheureux et plus outragé que je le suis? Misérable ! tu ne mérites pas de vivre.

ARLEQUIN. Doucement, tes forces sont bien diminuées, car je ne t'obéis plus, prends-y garde.

## SCÈNE 2

Trivelin, avec cinq ou six insulaires, arrive conduisant une Dame et la suivante, et ils accourent à Iphicrate qu'ils voient l'épée à la main

TRIVELIN, *faisant saisir et désarmer Iphicrate par ses gens*. Arrêtez, que voulez-vous faire?

IPHICRATE. Punir l'insolence de mon esclave.

TRIVELIN. Votre esclave? vous vous trompez, et l'on vous apprendra à corriger vos termes. (*Il prend l'épée d'Iphicrate et la donne à Arlequin.*) Prenez cette épée, mon camarade, elle est à vous.

ARLEQUIN. Que le Ciel vous tienne gaillard, brave camarade que vous êtes !

TRIVELIN. Comment vous appelez-vous?



ARLEQUIN. Est-ce mon nom que vous demandez?

TRIVELIN. Oui vraiment.

ARLEQUIN. Je n'en ai point, mon camarade.

TRIVELIN. Quoi donc, vous n'en avez pas?

ARLEQUIN. Non, mon camarade; je n'ai que des sobriquets qu'il m'a donnés; il m'appelle quelquefois Arlequin, quelquefois Hé.

TRIVELIN. Hé! le terme est sans façon; je reconnais ces Messieurs à de pareilles licences. Et lui, comment s'appelle-t-il?

ARLEQUIN. Oh, diantre! il s'appelle par un nom, lui; c'est le seigneur Iphicrate.

TRIVELIN. Eh bien! changez de nom à présent; soyez le seigneur Iphicrate à votre tour; et vous, Iphicrate, appelez-vous Arlequin ou bien Hé.

ARLEQUIN, *sautant de joie, à son maître*. Oh! Oh! que nous allons rire, seigneur Hé !

TRIVELIN, *à Arlequin*. Souvenez-vous en prenant son nom, mon cher ami, qu'on vous le donne bien moins pour réjouir votre vanité que pour le corriger de son orgueil.

ARLEQUIN. Oui, oui, corrigeons, corrigeons !

IPHICRATE, *regardant Arlequin*. Maraud!

Deleted: ¶

ARLEQUIN. Parlez donc, mon bon ami, voilà encore une licence qui lui prend; cela est-il du jeu?

TRIVELIN, *à Arlequin*. Dans ce moment-ci, il peut vous dire tout ce qu'il voudra. (À *Iphicrate*.) Arlequin, votre aventure vous afflige, et vous êtes outré contre Iphicrate et contre nous. Ne vous gênez point, soulagez-vous par l'emportement le plus vif; traitez-le de misérable, et nous aussi; tout vous est permis à présent; mais ce moment-ci passé, n'oubliez pas que vous êtes Arlequin, que voici Iphicrate, et que vous êtes auprès de lui ce qu'il était auprès de vous : ce sont là nos lois et ma charge dans la République est de les faire observer en ce canton-ci.

ARLEQUIN. Ah! la belle charge!

IPHICRATE. Moi! esclave de ce misérable!

TRIVELIN. Il a bien été le vôtre.

ARLEQUIN. Hélas! il n'a qu'à être bien obéissant, j'aurai mille bontés pour lui.

IPHICRATE. Vous me donnez la liberté de lui dire ce qu'il me plaira; ce n'est pas assez : qu'on m'accorde encore un bâton.

ARLEQUIN. Camarade, il demande à parler à mon dos, et je le mets sous la protection de la République, au moins.

TRIVELIN. Ne craignez rien.

CLÉANTHIS, à *Trivelin*. Monsieur, je suis esclave aussi, moi, et du même vaisseau; ne m'oubliez pas, s'il vous plaît.

TRIVELIN. Non, ma belle enfant; j'ai bien connu votre condition à votre habit, et j'allais vous parler de ce qui vous regarde, quand je l'ai vu l'épée à la main. Laissez-moi achever ce que j'avais à dire. Arlequin!

ARLEQUIN, *croyant qu'on l'appelle*. Eh! ... À propos, je m'appelle Iphicrate.

TRIVELIN, *continuant*. Tâchez de vous calmer; vous savez qui nous sommes, sans doute?

ARLEQUIN. Oh! morbleu! d'aimables gens.

CLÉANTHIS. Et raisonnables.

TRIVELIN. Ne m'interrompez point, mes enfants.

Je pense donc que vous savez qui nous sommes. Quand nos pères, irrités de la cruauté de leurs maîtres, quittèrent la Grèce et vinrent s'établir ici, dans le ressentiment des outrages qu'ils avaient reçus de leurs patrons, la première loi qu'ils y firent fut d'ôter la vie à tous les maîtres que le hasard ou le naufrage conduirait dans leur île, et conséquemment de rendre la liberté à tous les esclaves: la vengeance avait dicté cette loi; vingt ans après, la raison l'abolit, et en dicta une plus douce.

Nous ne nous vengeons plus de vous, nous vous corrigeons; ce n'est plus votre vie que nous poursuivons, c'est la barbarie de vos cœurs que nous voulons détruire; nous vous jetons dans l'esclavage pour vous rendre sensibles aux maux qu'on y éprouve; nous vous humilions, afin que, nous trouvant superbes, vous vous reprochiez de l'avoir été. Votre esclavage, ou plutôt votre cours d'humanité, dure trois ans, au bout desquels on vous renvoie, si vos maîtres sont contents de vos progrès; et si vous ne devenez pas meilleurs, nous vous retenons par charité pour les nouveaux malheureux que vous iriez faire encore ailleurs, et par bonté pour vous, nous vous marions avec une de nos citoyennes. Ce sont là nos lois à cet égard; mettez à profit leur rigueur salutaire, remerciez le sort qui vous conduit ici, il vous remet en nos mains, durs, injustes et superbes; vous voilà en mauvais état, nous entreprenons de vous guérir; vous êtes moins nos esclaves que nos malades, et nous ne prenons que trois ans pour vous rendre sains, c'est-à-dire humains, raisonnables et généreux pour toute votre vie.

ARLEQUIN. Et le tout *gratis*, sans purgation ni saignée. Peut-on de la santé à meilleur compte?

TRIVELIN. Au reste, ne cherchez point à vous sauver de ces lieux, vous le tenteriez sans succès, et vous feriez votre fortune plus mauvaise: commencez votre nouveau

régime de vie par la patience.

ARLEQUIN. Dès que c'est pour son bien, qu'y a-t-il à dire?

TRIVELIN, *aux esclaves*. Quant à vous, mes enfants, qui devenez libres et citoyens, Iphicrate habitera cette case avec le nouvel Arlequin, et cette belle fille demeurera dans l'autre; vous aurez soin de changer d'habit ensemble, c'est l'ordre. (*À Arlequin.*) Passez maintenant dans une maison qui est à côté, où l'on vous donnera à manger si vous en avez besoin. Je vous apprends, au reste, que vous avez huit jours à vous réjouir du changement de votre état; après quoi l'on vous donnera, comme à tout le monde, une occupation convenable. Allez, je vous attends ici. (*Aux insulaires.*) Qu'on les conduise. (*Aux femmes.*) Et vous autres, restez.

*Arlequin, en s'en allant, fait de grandes révérences à Cléanthis.*

### SCÈNE 3

Trivelin, Cléanthis, *esclave*, Euphrosine, *sa maîtresse*

TRIVELIN. Ah ça! ma compatriote, car je regarde désormais notre île comme votre patrie, dites-moi aussi votre nom.

CLÉANTHIS, *saluant*. Je m'appelle Cléanthis, et elle, Euphrosine.

TRIVELIN. Cléanthis? passe pour cela.

CLÉANTHIS. J'ai aussi des surnoms; vous plaît-il de les savoir?

TRIVELIN. Oui-da. Et quels sont-ils?

CLÉANTHIS. J'en ai une liste: Sotte, Ridicule, Bête, Butorde, Imbécile, *et cætera*.

EUPHROSINE, *en soupirant*. Impertinente que vous êtes!

CLÉANTHIS. Tenez, tenez, en voilà encore un que j'oubliais.

TRIVELIN. Effectivement, elle vous prend sur le fait. Dans votre pays, Euphrosine, on a bientôt dit des injures à ceux à qui l'on en peut dire impunément.

EUPHROSINE. Hélas! que voulez-vous que je lui réponde, dans l'étrange aventure où je me trouve?

CLÉANTHIS. Oh! dame, il n'est plus si aisé de me répondre. Autrefois il n'y avait rien de si commode; on n'avait affaire qu'à de pauvres gens: fallait-il tant de cérémonies? Faites cela, je le veux, taisez-vous, sotte! Voilà qui était fini. Mais à présent il faut parler raison; c'est un langage étranger pour Madame; elle l'apprendra avec le temps; il faut se donner patience: je ferai de mon mieux pour l'avancer.

TRIVELIN, *à Cléanthis*. Modérez-vous, Euphrosine. (*À Euphrosine.*) Et vous, Cléanthis, ne vous abandonnez point à votre douleur. Je ne puis changer nos lois, ni vous en affranchir : je vous ai montré combien elles étaient louables et salutaires pour vous.

CLÉANTHIS. Hum! Elle me trompera bien si elle amende.

TRIVELIN. Mais comme vous êtes d'un sexe naturellement assez faible, et que par là vous avez dû céder plus facilement qu'un homme aux exemples de hauteur, de mépris et de dureté qu'on vous a donnés chez vous contre leurs pareils, tout ce que je puis faire pour vous, c'est de prier Euphrosine de peser avec bonté les torts que vous avez avec elle, afin de les peser avec justice.

CLÉANTHIS. Oh! tenez, tout cela est trop savant pour moi, je n'y comprends rien; j'irai le grand chemin, je pèserai comme elle pesait; ce qui viendra, nous le prendrons.

TRIVELIN. Doucement, point de vengeance.

CLÉANTHIS. Mais, notre bon ami, au bout du compte, vous parlez de son sexe : elle a le défaut d'être faible, je lui en offre autant; je n'ai pas la vertu d'être forte. S'il faut que j'excuse toutes ses mauvaises manières à mon égard, il faudra donc qu'elle excuse aussi la rancune que j'en ai contre elle; car je suis femme autant qu'elle, moi.

Voyons, qui est-ce qui décidera? Ne suis-je pas la maîtresse une fois? Eh bien, qu'elle commence toujours par excuser ma rancune : et puis, moi, je lui pardonnerai, quand je pourrai, ce qu'elle m'a fait: qu'elle attende!

EUPHROSINE, à *Trivelin*. Quels discours! Faut-il que vous m'exposiez à les entendre?

CLÉANTHIS. Souffrez-les, Madame, c'est le fruit de vos œuvres.

TRIVELIN. Allons, Euphrosine, modérez-vous.

CLÉANTHIS. Que voulez-vous que je vous dise? quand on a de la colère, il n'y a rien de tel pour la passer, que, de la contenter un peu, voyez-vous; quand je l'aurai querellée à mon aise une douzaine de fois seulement, elle en sera quitte; mais il me faut cela.

TRIVELIN, à *part*, à *Euphrosine*. Il faut que ceci ait son cours; mais consolez-vous, cela finira plus tôt que vous ne pensez. (*À Cléanthis.*) J'espère, Euphrosine, que vous perdrez votre ressentiment, et je vous y exhorte en ami. Venons maintenant à l'examen de son caractère: il est nécessaire que vous m'en donniez un portrait, qui se doit faire devant la personne qu'on peint, afin qu'elle se connaisse, qu'elle rougisse de ses ridicules, si elle en a, et qu'elle se corrige. Nous avons là de bonnes intentions, comme vous voyez. Allons, commençons.

CLÉANTHIS. Oh que cela est bien inventé!

Allons, me voilà prête; interrogez-moi, je suis dans mon fort.

EUPHROSINE, *doucement*. Je vous prie, Monsieur, que je me retire, et que je n'entende point ce qu'elle va dire.

TRIVELIN. Hélas! ma chère Dame, cela n'est fait que pour vous; il faut que vous soyez présente.

CLÉANTHIS. Restez, restez; un peu de honte est bientôt passée.

TRIVELIN. Vaine minaudière et coquette, voilà d'abord à peu près sur quoi je vais vous interroger au hasard. Cela la regarde-t-il?

CLÉANTHIS. Vaine minaudière et coquette, si cela la regarde? Eh voilà ma chère maîtresse; cela lui ressemble comme son visage.

EUPHROSINE. N'en voilà-t-il pas assez, Monsieur?

TRIVELIN. Ah! je vous félicite du petit embarras que cela vous donne; vous sentez, c'est bon signe, et j'en augure bien pour l'avenir: mais ce ne sont encore là que les grands traits; détaillons un peu cela. En quoi donc, par exemple, lui trouvez-vous les défauts dont nous parlons?

CLÉANTHIS. En quoi? partout, à toute heure, en tous lieux; je vous ai dit de m'interroger; mais par où commencer? je n'en sais rien, je m'y perds. Il y a tant de choses, j'en ai tant vu, tant remarqué de toutes les espèces, que cela me brouille. Madame se tait, Madame parle; elle regarde, elle est triste, elle est gaie: silence, discours, regards, tristesse et joie, c'est tout un, il n'y a que la couleur de différente; c'est vanité muette, contente ou fâchée; c'est coquetterie babillarde, jalouse ou curieuse; c'est Madame, toujours vaine ou coquette, l'un après l'autre, ou tous les deux à la fois: voilà ce que c'est, voilà par où je débute, rien que cela.

EUPHROSINE. Je n'y saurais tenir.

TRIVELIN. Attendez donc, ce n'est qu'un début.

CLÉANTHIS. Madame se lève; a-t-elle bien dormi, le sommeil a-t-il rendu belle, se sent-elle du vif, du sémillant dans les yeux? vite sur les armes la journée sera glorieuse. Qu'on m'habille! Madame verra du monde aujourd'hui, elle ira aux spectacles, aux promenades, aux assemblées; son visage peut se manifester, peut soutenir le grand jour, il fera plaisir à voir, il n'y a qu'à le promener hardiment, il est en état, il n'y a rien à craindre.

TRIVELIN, à *Euphrosine*. Elle développe assez bien cela.

CLÉANTHIS. Madame, au contraire, a-t-elle mal reposé? Ah! qu'on m'apporte un miroir; comme me voilà faite! que je suis mal bâtie! Cependant on se mire, on éprouve son visage de toutes les façons, rien ne réussit; des yeux battus, un teint fatigué; voilà qui est fini, il faut envelopper ce visage-là, nous n'aurons que du négligé, Madame ne verra personne aujourd'hui, pas même le jour, si elle peut; du moins fera-t-il sombre dans la chambre. Cependant il vient compagnie, on entre: que va-t-on penser du visage de Madame? on croira qu'elle enlaidit : donnera-t-elle ce plaisir-là à ses bonnes amies? Non, il y a remède à tout: vous allez voir. Comment vous portez-vous, Madame? Très mal, Madame; j'ai perdu le sommeil; il y a huit jours que je n'ai fermé l'œil; je n'ose pas me montrer, je fais peur. Et cela veut dire: Messieurs, figurez-vous que ce n'est point moi, au moins; ne me regardez pas, remettez à me voir; ne me jugez pas aujourd'hui; attendez que j'aie dormi. J'entendais tout cela, moi, car nous autres esclaves, nous sommes doués contre nos maîtres d'une pénétration !... Oh! ce sont de pauvres gens pour nous.

TRIVELIN, à *Euphrosine*. Courage, Madame; profitez de cette peinture-là, car elle me paraît fidèle.

EUPHROSINE. Je ne sais où j'en suis.

CLÉANTHIS. Vous en êtes aux deux tiers; et j'achèverai, pourvu que cela ne vous ennuie pas.

TRIVELIN. Achevez, achevez; Madame soutiendra bien le reste.

CLÉANTHIS. Vous souvenez-vous d'un soir où vous étiez avec ce cavalier si bien fait? j'étais dans la chambre; vous vous entreteniez bas; mais j'ai l'oreille fine : vous vouliez lui plaire sans faire semblant de rien; vous parliez d'une femme qu'il voyait souvent. Cette femme-là est aimable, disiez-vous; elle a les yeux petits, mais très doux; et là-dessus vous ouvriez les vôtres, vous vous donniez des tons, des gestes de tête, de petites contorsions, des vivacités. Je riais. Vous réussîtes pourtant, le cavalier s'y prit; il vous offrit son cœur. À moi? lui dites-vous. Oui, Madame, à vous-même, à tout ce qu'il y a de plus aimable au monde. Continuez, folâtre, continuez, dites-vous, en ôtant vos gants sous prétexte de m'en demander d'autres. Mais vous avez la main belle; il la vit, il la prit, il la baisa; cela anima sa déclaration; et c'était là les gants que vous demandiez. Eh bien! y suis-je?

TRIVELIN, à *Euphrosine*. En vérité, elle a raison.

CLÉANTHIS. Écoutez, écoutez, voici le plus plaisant. Un jour qu'elle pouvait m'entendre, et qu'elle croyait que je ne m'en doutais pas, je parlais d'elle, et je dis: Oh! pour cela il faut l'avouer, Madame est une des plus belles femmes du monde. Que de bontés, pendant huit jours, ce petit mot-là ne me valut-il pas! J'essayai en pareille occasion de dire que Madame était une femme très raisonnable : oh! je n'eus rien, cela ne prit point; et c'était bien fait, car je la flattais.

EUPHROSINE. Monsieur, je ne resterai point, ou l'on me fera rester par force; je ne puis en souffrir davantage.

TRIVELIN. En voilà donc assez pour à présent.

CLÉANTHIS. J'allais parler des vapeurs de mignardise auxquelles Madame est sujette à la moindre odeur. Elle ne sait pas qu'un jour je mis à son insu des fleurs dans la ruelle de son lit pour voir ce qu'il en serait. J'attendais une vapeur, elle est encore à venir. Le lendemain, en compagnie, une rose parut; crac! la vapeur arrive.

TRIVELIN. Cela suffit, Euphrosine; promenez-vous un moment à quelques pas de nous, parce que j'ai quelque chose à lui dire; elle ira vous rejoindre ensuite.

CLÉANTHIS, *s'en allant*. Recommandez-lui d'être docile au moins. Adieu, notre bon

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

ami; je vous ai diverti, j'en suis bien aise. Une autre fois je vous dirai comme quoi Madame s'abstient souvent de mettre de beaux habits, pour en mettre un négligé qui lui marque tendrement la taille. C'est encore une finesse que cet habit-là; on dirait qu'une femme qui le met ne se soucie pas de paraître, mais à d'autres! on s'y ramasse dans un corset appétissant, on y montre sa bonne façon naturelle; on y dit aux gens: Regardez mes grâces, elles sont à moi, celles-là; et d'un autre côté on veut leur dire aussi: Voyez comme je m'habille, quelle simplicité! il n'y a point de coquetterie dans mon fait.

TRIVELIN. Mais je vous ai prié! de nous laisser.

CLÉANTHIS. Je sors, et tantôt nous reprendrons le discours, qui sera fort divertissant; car vous verrez aussi comme quoi Madame entre dans une loge au spectacle, avec quelle emphase, avec quel air imposant, quoique d'un air distrait et sans y penser; car c'est la belle éducation qui donne cet orgueil-là. Vous verrez comme dans la loge on y jette un regard indifférent et dédaigneux sur des femmes qui sont à côté, et qu'on ne connaît pas. Bonjour, notre bon ami, je vais à notre auberge.

#### SCÈNE 4

Trivelin, Euphrosine

TRIVELIN. Cette scène-ci vous a un peu fatiguée; mais cela ne vous nuira pas.

EUPHROSINE. Vous êtes des barbares.

TRIVELIN. Nous sommes d'honnêtes gens qui vous instruisons; voilà tout. Il vous reste encore à satisfaire à une petite formalité.

EUPHROSINE. Encore des formalités!

TRIVELIN. Celle-ci est moins que rien; je dois faire rapport de tout ce que je viens d'entendre, et de tout ce que vous m'allez répondre. Convendez-vous de tous les sentiments coquets, de toutes les singeries d'amour-propre qu'elle vient de vous

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/



attribuer?

EUPHROSINE. Moi, j'en conviendrais! Quoi! de pareilles faussetés sont-elles croyables?

TRIVELIN. Oh! très croyables, prenez-y garde. Si vous en convenez, cela contribuera à rendre votre condition meilleure; je ne vous en dis pas davantage... On espérera que, vous étant reconnue, vous abjurerez un jour toutes ces folies qui font qu'on n'aime que soi, et qui ont distrait votre bon cœur d'une infinité d'attentions plus louables. Si au contraire vous ne convenez pas de ce qu'elle a dit, on vous regardera comme incorrigible, et cela reculera votre délivrance. Voyez, consultez-vous.

EUPHROSINE. Ma délivrance! Eh! puis-je l'espérer?

TRIVELIN. Oui, je vous la garantis aux conditions que je vous dis.

EUPHROSINE. Bientôt?

TRIVELIN. Sans doute.

EUPHROSINE. Monsieur, faites donc comme si j'étais convenue de tout.

TRIVELIN. Quoi! vous me conseillez de mentir!

EUPHROSINE. En vérité, voilà d'étranges conditions ! cela révolte !

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

TRIVELIN. Elles humilient un peu; mais cela est fort bon. Déterminez-vous; une liberté très prochaine est le prix de la vérité. Allons, ne ressemblez-vous pas au portrait qu'on a fait?

EUPHROSINE. Mais ...

TRIVELIN. Quoi?

EUPHROSINE. Il y a du vrai, par-ci, par-là.

TRIVELIN. Par-ci, par-là, n'est point votre compte; avouez-vous tous les faits? En a-t-elle trop dit? n'a-t-elle dit que ce qu'il faut? Hâtez-vous, j'ai autre chose à faire.

EUPHROSINE. Vous faut-il une réponse si exacte?

TRIVELIN. Eh oui, Madame, et le tout pour votre bien.

EUPHROSINE. Eh bien ...

TRIVELIN. Après?

EUPHROSINE. Je suis jeune ...

TRIVELIN. Je ne vous demande pas votre âge.

EUPHROSINE. On est d'un certain rang, on aime à plaire.

TRIVELIN. Et c'est ce qui fait que le portrait vous ressemble.

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

EUPHROSINE. Je crois qu'oui.

TRIVELIN. Eh! voilà ce qu'il nous fallait. Vous trouvez aussi le portrait un peu risible, n'est-ce pas?

EUPHROSINE. Il faut bien l'avouer.

TRIVELIN. À merveille! Je suis content, ma chère dame. Allez rejoindre Cléanthis; je lui rends déjà son véritable nom, pour vous donner encore des gages de ma parole. Ne vous impatientez point; montrez un peu de docilité, et le moment espéré arrivera.

EUPHROSINE. Je m'en fie à vous.

## SCÈNE 5

Arlequin, Iphicrate, *qui ont changé d'habit*, Trivelin

ARLEQUIN. Tirlan, tirlan, tirlantaine! tirlanton! Gai, camarade! le vin de la République est merveilleux. J'en ai bu bravement ma pinte, car je suis si altéré depuis que je suis maître, tantôt j'aurai encore soif pour pinte. Que le Ciel conserve la vigne, le vigneron, la vendange et les caves de notre admirable République!

TRIVELIN. Bon! réjouissez-vous, mon camarade. Êtes-vous content d'Arlequin?

ARLEQUIN. Oui, c'est un bon enfant ; j'en ferai quelque chose. Il soupire parfois, et je lui ai défendu cela, sous peine de désobéissance, et je lui ordonne de la joie. (*Il prend son maître par la main et danse.*) Tala rara la la ...

TRIVELIN. Vous me réjouissez moi-même.

ARLEQUIN. Oh! quand je suis gai, je suis de bonne humeur.

TRIVELIN. Fort bien. Je suis charmé de vous voir satisfait d'Arlequin. Vous n'aviez pas beaucoup à vous plaindre de lui dans son pays apparemment?

ARLEQUIN. Hé! là-bas? Je lui voulais souvent un mal de diable; car il était quelquefois insupportable; mais à cette heure que je suis heureux, tout est payé; je lui ai donné quittance.

TRIVELIN. Je vous aime de ce caractère, et vous me touchez. C'est-à-dire que vous jouirez modestement de votre bonne fortune, et que vous ne lui ferez point de peine?

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

**Deleted:** ¶  
¶

ARLEQUIN. De la peine! Ah! le pauvre homme!

Peut-être que je serai un petit brin insolent, à cause que je suis le maître: voilà tout.

TRIVELIN. À cause que je suis le maître; vous avez raison.

ARLEQUIN. Oui, car quand on est le maître, on y va tout rondement, sans façon, et si peu de façon même quelquefois un honnête homme à des impertinences.

TRIVELIN. Oh! n'importe; je vois bien que vous n'êtes point méchant.

ARLEQUIN. Hélas! je ne suis que mutin.

TRIVELIN, à *Iphicrate*. Ne vous épouvantez point de ce que je vais dire. (*A Arlequin.*)

Instruisez-moi d'une chose. Comment se gouvernait-il là-bas, avait-il quelque défaut d'humeur, de caractère?

ARLEQUIN, *riant*. Ah! mon camarade, vous avez de la malice; vous demandez la comédie.

TRIVELIN. Ce caractère-là est donc bien plaisant?

ARLEQUIN. Ma foi, c'est une farce.

TRIVELIN. N'importe, nous en rirons.

ARLEQUIN, à *Iphicrate*. Arlequin, me promets-tu d'en rire aussi?

IPHICRATE, *bas*. Veux-tu achever de me désespérer? que vas-tu lui dire?

ARLEQUIN. Laisse-moi faire; quand je t'aurai offensé, je te demanderai pardon après.

TRIVELIN. Il ne s'agit que d'une bagatelle; j'en ai demandé autant à la jeune fille que vous avez vue, sur le chapitre de sa maîtresse.

ARLEQUIN. Eh bien, tout ce qu'elle vous a dit, c'était des folies qui faisaient pitié, des misères, gageons?

TRIVELIN. Cela est encore vrai.

ARLEQUIN. Eh bien, je vous en offre autant; ce pauvre jeune garçon n'en fournira pas davantage; extravagance et misère, voilà son paquet; n'est-ce pas là de belles guenilles pour les étaler? Étourdi par nature, étourdi par singerie, parce que les femmes les aiment comme cela, un dissipe-tout; vilain quand il faut être libéral, libéral quand il faut être vilain; bon emprunteur, mauvais payeur; honteux d'être sage, glorieux d'être fou; un petit brin moqueur des bonnes gens; un petit brin hâbleur; avec tout plein de maîtresses qu'il ne connaît pas; voilà mon homme. Est-ce la peine d'en tirer le portrait? (*A Iphicrate.*) Non, je n'en ferai rien, mon ami, ne crains rien.

TRIVELIN. Cette ébauche me suffit. (*À Iphicrate.*) Vous n'avez plus maintenant qu'à

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

certifier pour véritable ce qu'il vient de dire.

IPHICRATE. Moi?

TRIVELIN. Vous-même; la dame de tantôt en a fait autant; elle vous dira ce qui l'y a déterminée. Croyez-moi, il y va du plus grand bien que vous puissiez souhaiter.

IPHICRATE. Du plus grand bien? Si cela est, il y a là quelque chose qui pourrait assez me convenir d'une certaine façon.

ARLEQUIN. Prends tout; c'est un habit fait sur ta taille.

TRIVELIN. Il me faut tout ou rien.

IPHICRATE. Voulez-vous que je m'avoue un ridicule?

ARLEQUIN. Qu'importe, quand on l'a été?

TRIVELIN. N'avez-vous que cela à me dire?

IPHICRATE. Va donc pour la moitié, pour me tirer d'affaire.

TRIVELIN. Va du tout.

IPHICRATE. Soit.

*Arlequin rit de toute sa force.*

TRIVELIN. Vous avez fort bien fait, vous n'y perdrez rien. Adieu, vous saurez bientôt de mes nouvelles.

## SCÈNE 6

Cléanthis, Iphicrate, Arlequin, Euphrosine

CLÉANTHIS. Seigneur Iphicrate, peut-on vous demander de quoi vous riez?

ARLEQUIN. Je ris de mon Arlequin qui a confessé qu'il était un ridicule.

CLÉANTHIS. Cela me surprend, car il a la mine d'un homme raisonnable. Si vous voulez voir une coquette de son propre aveu, regardez ma suivante.

ARLEQUIN, *la regardant*. Malepeste! quand ce visage-là fait le fripon, c'est bien son

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

métier. Mais parlons d'autres choses, ma belle damoiselle, qu'est-ce que nous ferons à cette heure que nous sommes gaillards?

CLÉANTHIS. Eh! mais la belle conversation.

ARLEQUIN. Je crains que cela ne vous fasse bâiller, j'en bâille déjà. Si je devenais amoureux de vous, cela amuserait davantage.

CLÉANTHIS. Eh bien, faites. Soupirez pour moi; poursuivez mon cœur, prenez-le si vous pouvez, je ne vous en empêche; c'est à vous faire à faire vos diligences; me voilà, je vous attends; mais traitons l'amour à la grande manière, puisque nous sommes devenus maîtres; allons-y poliment, et comme le grand monde.

ARLEQUIN. Oui-da ?; nous n'en irons que meilleur train.

CLÉANTHIS. Je suis d'avis d'une chose, que nous disions qu'on nous apporte des sièges pour prendre l'air assis, et pour écouter les discours galants que vous m'allez tenir; il faut bien jouir de notre état, en goûter le plaisir.

ARLEQUIN. Votre volonté vaut une ordonnance. (*À Iphicrate.*) Arlequin, vite des sièges pour moi, et des fauteuils pour Madame.

IPHICRATE. Peux-tu m'employer à cela?

ARLEQUIN. La République le veut.

CLÉANTHIS. Tenez, tenez, promenons-nous plutôt de cette manière-là, et tout en conversant vous ferez adroitement tomber l'entretien sur le penchant que mes yeux vous ont inspiré pour moi. Car encore une fois nous sommes d'honnêtes gens à cette heure, il faut songer à cela; il n'est plus question de familiarité domestique. Allons, procédons noblement; n'épargnez ni compliments ni révérences.

ARLEQUIN. Et vous, n'épargnez point les mines.

Courage! quand ce ne serait que pour nous moquer de nos patrons. Garderons-nous nos gens?

CLÉANTHIS. Sans difficulté; pouvons-nous être sans eux? c'est notre suite; qu'ils s'éloignent seulement.

ARLEQUIN, à *Iphicrate*. Qu'on se retire à dix pas.

*Iphicrate et Euphrosine s'éloignent en faisant des gestes d'étonnement et de douleur. Cléanthis regarde aller Iphicrate, et Arlequin, Euphrosine.*

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

ARLEQUIN, *se promenant sur le théâtre avec Cléanthis.* Remarquez-vous, Madame, la clarté du jour?

CLÉANTHIS. Il fait le plus beau temps du monde; on appelle cela un jour tendre.

ARLEQUIN. Un jour tendre? Je ressemble donc au jour, Madame.

CLÉANTHIS. Comment, vous lui ressemblez?

ARLEQUIN. Eh palsambleu ! le moyen de n'être pas tendre, quand on se trouve tête à tête avec vos grâces? (*À ce mot il saute de joie.*) Oh! oh! oh! oh!

CLÉANTHIS. Qu'avez-vous donc, vous défigurez notre conversation?

ARLEQUIN. Oh! ce n'est rien; c'est que je m'applaudis.

CLÉANTHIS. Rayez ces applaudissements, ils nous dérangent. (*Continuant.*) Je savais bien que mes grâces entreraient pour quelque chose ici. Monsieur, vous êtes galant, vous vous promenez avec moi, vous me dites des douceurs; mais finissons, en voilà assez, je vous dispense des compliments.

ARLEQUIN. Et moi, je vous remercie de vos dispenses.

CLÉANTHIS. Vous m'allez dire que vous m'aimez, je le vois bien; dites, Monsieur, dites; heureusement on n'en croira rien. Vous êtes aimable, mais coquet, et vous ne persuaderez pas.

ARLEQUIN. *l'arrêtant par le bras, et se mettant à genoux.* Faut-il m'agenouiller, Madame, pour vous convaincre de mes flammes, et de la sincérité de mes feux?

CLÉANTHIS. Mais ceci devient sérieux. Laissez-moi, je ne veux point d'affaire; levez-vous. Quelle vivacité! Faut-il vous dire qu'on vous aime? Ne peut-on en être quitte à moins? Cela est étrange!

ARLEQUIN, *riant à genoux.* Ah! ah! ah! que cela va bien! Nous sommes aussi bouffons que nos patrons, mais nous sommes plus sages.

CLÉANTHIS. Oh! vous riez, vous gêtez tout.

ARLEQUIN. Ah! ah! par ma foi, vous êtes bien aimable et moi aussi. Savez-vous bien ce que je pense?

CLÉANTHIS. Quoi?

ARLEQUIN. Premièrement, vous ne m'aimez pas, sinon par coquetterie, comme le grand monde.

CLÉANTHIS. Pas encore, mais il ne s'en fallait plus que d'un mot, quand vous m'avez interrompue. Et vous, m'aimez-vous?

ARLEQUIN. J'y allais aussi, quand il m'est venu une pensée. Comment trouvez-vous mon Arlequin ?

CLÉANTHIS. Fort à mon gré. Mais que dites- vous de ma suivante?

ARLEQUIN. Qu'elle est friponne!

CLÉANTHIS. J'entrevois votre pensée.

ARLEQUIN. Voilà ce que c'est, tombez amoureuse d'Arlequin, et moi de votre suivante.

Nous sommes assez forts pour soutenir cela.

CLÉANTHIS. Cette imagination-là me rit assez. Ils ne sauraient mieux faire que de nous aimer, dans le fond.

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

ARLEQUIN. Ils n'ont jamais rien aimé de si raisonnable, et nous sommes d'excellents partis pour eux.

CLÉANTHIS. Soit. Inspirez à Arlequin de s'attacher à moi; faites-lui sentir l'avantage qu'il trouvera dans la situation où il est; qu'il m'épouse, il sortira tout d'un coup d'esclavage; cela est bien aisé, au bout du compte. Je n'étais ces jours passés qu'une esclave; mais enfin me voilà dame et maîtresse d'aussi bon jeu qu'une autre; je la suis par hasard; n'est-ce pas le hasard qui fait tout? Qu'y a-t-il à dire à cela? J'ai même un visage de condition; tout le monde me l'a dit.

ARLEQUIN. Pardi! je vous prendrais bien, moi, si je n'aimais pas votre suivante un petit brin plus que vous. Conseillez-lui aussi de l'amour pour ma petite personne, qui, comme vous voyez, n'est pas désagréable.

CLÉANTHIS. Vous allez être content; je vais appeler Cléanthis, je n'ai qu'un mot à lui dire: éloignez-vous un instant, et revenez. Vous parlerez ensuite à Arlequin pour moi; car il faut qu'il commence; mon sexe, la bienséance et ma dignité le veulent.

ARLEQUIN. Oh! ils le veulent, si vous voulez; car dans le grand monde on n'est pas si façonnier; et sans faire semblant de rien, vous pourriez lui jeter quelque petit mot bien clair à l'aventure pour lui donner courage, à cause que vous êtes plus que lui, c'est l'ordre.

CLÉANTHIS. C'est assez bien raisonner. Effectivement, dans le cas où je suis, il pourrait y avoir de la petitesse à m'assujettir à de certaines formalités qui ne me regardent plus; je comprends cela à merveille ; mais parlez-lui toujours, je vais dire un mot à Cléanthis; tirez-vous à quartier pour un moment.

ARLEQUIN. Vantez mon mérite; prêtez m'en un peu, à charge de revanche.

CLÉANTHIS: Laissez-moi faire. (*Elle appelle Euphrosine.*) Cléanthis !

## SCÈNE 7

Cléanthis et Euphrosine, qui vient doucement

CLÉANTHIS. Approchez, et accoutumez-vous à aller plus vite, car je ne saurais attendre.

EUPHROSINE. De quoi s'agit-il?

CLÉANTHIS. Venez çà, écoutez-moi. Un honnête homme vient de me témoigner qu'il vous aime; c'est Iphicrate.

EUPHROSINE. Lequel ?

CLÉANTHIS. Lequel? Y en a-t-il deux ici? c'est celui qui vient de me quitter.

EUPHROSINE. Eh que veut-il que je fasse de son amour?

CLÉANTHIS. Eh qu'avez-vous fait de l'amour de ceux qui vous aimaient? vous voilà bien étourdie! est-ce le mot d'amour qui vous effarouche? Vous le connaissez tant cet amour! vous n'avez jusqu'ici regardé les gens que pour leur en donner; vos beaux yeux n'ont fait que cela; dédaignent-ils la conquête du seigneur Iphicrate? Il ne vous fera pas de révérences penchées; vous ne lui trouverez point de contenance ridicule, d'airs évaporés; ce n'est point une tête légère, un petit badin, un petit perfide, un joli volage, un aimable indiscret; ce n'est point tout cela; ces grâces-là lui manquent à la vérité; ce n'est qu'un homme franc, qu'un homme simple dans ses manières, qui n'a pas l'esprit de se donner des airs; qui vous dira qu'il vous aime, seulement parce que cela sera vrai; enfin ce n'est qu'un bon cœur, voilà tout; et cela est fâcheux, cela ne pique point. Mais vous avez l'esprit raisonnable; je vous destine à lui, il fera votre fortune ici, et vous aurez la bonté d'estimer son amour, et vous y serez sensible, entendez-vous? Vous vous conformerez à mes intentions, je l'espère; imaginez-vous même que je le veux.

EUPHROSINE. Où suis-je! et quand cela finirait-il ? *Elle rêve.*

## SCÈNE 8

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript



Arlequin, Euphrosine

*Arlequin arrive en saluant Cléanthis qui sort. Il va tirer Euphrosine par la manche.*

EUPHROSINE. Que me voulez-vous?

ARLEQUIN, *riant*. Eh! eh! eh! ne vous a-t-on pas parlé de moi?

EUPHROSINE. Laissez-moi, je vous prie.

ARLEQUIN. Eh! là, là, regardez-moi dans l'œil pour deviner ma pensée.

EUPHROSINE. Eh! pensez ce qu'il vous plaira.

ARLEQUIN. M'entendez-vous un peu?

EUPHROSINE. Non.

ARLEQUIN. C'est que je n'ai encore rien dit.

EUPHROSINE, *impatiente*. Ah!

ARLEQUIN. Ne mentez point; on vous a communiqué les sentiments de mon âme; rien n'est plus obligeant pour vous.

EUPHROSINE. Quel état!

ARLEQUIN. Vous me trouvez un peu nigaud, n'est-il pas vrai? Mais cela se passera; c'est que je vous aime, et que je ne sais comment vous le dire.

EUPHROSINE. Vous?

ARLEQUIN. Eh pardi! oui; qu'est-ce qu'on peut faire de mieux? Vous êtes si belle! il faut bien vous donner son cœur, aussi bien vous le prendriez de vous-même.

EUPHROSINE. Voici le comble de mon infortune.

ARLEQUIN, *lui regardant les mains*. Quelles mains ravissantes! les jolis petits doigts! que je serais heureux avec cela! mon petit cœur en ferait bien son profit. Reine, je suis bien tendre, mais vous ne voyez rien. Si vous aviez la charité d'être tendre aussi, oh! je deviendrais fou tout à fait.

EUPHROSINE. Tu ne l'es déjà que trop.

ARLEQUIN. Je ne le serai jamais tant que vous en êtes digne.

EUPHROSINE. Je ne suis digne que de pitié, mon enfant.

ARLEQUIN. Bon, bon! à qui est-ce que vous contez cela? vous êtes digne de toutes les dignités imaginables; un empereur ne vous vaut pas, ni moi non plus; mais me voilà, moi, et un empereur n'y est pas; et un rien qu'on voit vaut mieux que quelque chose qu'on ne voit pas. Qu'en dites-vous?

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

EUPHROSINE. Arlequin, il me semble que tu n'as point le cœur mauvais.

ARLEQUIN. Oh! il ne s'en fait plus de cette pâte-là; je suis un mouton.

EUPHROSINE. Respecte donc le malheur que j'éprouve.

ARLEQUIN. Hélas! je me mettrais à genoux devant lui.

EUPHROSINE. Ne persécute point une infortunée, parce que tu peux la persécuter impunément. Vois l'extrémité où je suis réduite; et si tu n'as point d'égard au rang que je tenais dans le monde, à ma naissance, à mon éducation, du moins que mes disgrâces, que mon esclavage, que ma douleur t'attendrissent. Tu peux ici m'outrager autant que tu le voudras; je suis sans asile et sans défense, je n'ai que mon désespoir pour tout secours, j'ai besoin de la compassion de tout le monde, de la tienne même, Arlequin; voilà l'état où je suis; ne le trouves-tu pas assez misérable? Tu es devenu libre et heureux, cela doit-il te rendre méchant? Je n'ai pas la force de t'en dire davantage: je ne t'ai jamais fait de mal; n'ajoute rien à celui que je souffre.

ARLEQUIN, *abattu et les bras abaissés, et comme immobile*. J'ai perdu la parole.

## SCÈNE 9

Iphicrate, Arlequin

IPHICRATE. Cléanthis m'a dit que tu voulais t'entretenir avec moi; que me veux-tu? as-tu encore quelques nouvelles insultes à me faire?

ARLEQUIN. Autre personnage qui va me demander encore ma compassion. Je n'ai rien à te dire, mon ami, sinon que je voulais te faire commandement d'aimer la nouvelle Euphrosine; voilà tout. A qui diantre en as-tu?

IPHICRATE. Peux-tu me le demander, Arlequin?

ARLEQUIN. Eh! pardi, oui, je le peux, puisque je le fais.

IPHICRATE. On m'avait promis que mon esclavage finirait bientôt, mais on me trompe, et c'en est fait, je succombe; je me meurs, Arlequin, et tu perdras bientôt ce malheureux maître qui ne te croyait pas capable des indignités qu'il a souffertes de toi.

ARLEQUIN. Ah! il ne nous manquait plus que cela, et nos amours auront bonne mine. Écoute, je te défends de mourir par malice; par maladie, passe, je te le permets.

IPHICRATE. Les dieux te puniront, Arlequin.

ARLEQUIN. Eh! de quoi veux-tu qu'ils me punissent?' d'avoir eu du mal toute ma vie?

IPHICRATE. De ton audace et de tes mépris envers ton maître; rien ne m'a été si sensible, je l'avoue. Tu es né, tu as été élevé avec moi dans la maison de mon père; le tien y est encore; il t'avait recommandé ton devoir en partant; moi-même je t'avais choisi par un sentiment d'amitié pour m'accompagner dans mon voyage; je croyais que tu m'aimais, et cela m'attachait à toi.

ARLEQUIN, *pleurant*. Et qui est-ce qui te dit que je ne t'aime plus?

Deleted:

IPHICRATE. Tu m'aimes, et tu me fais mille injures?

ARLEQUIN. Parce que je me moque un petit brin de toi, cela empêche-t-il que je ne t'aime ? Tu disais bien que tu m'aimais, toi, quand tu me faisais battre; est-ce que les étrivières sont plus honnêtes que les moqueries?

IPHICRATE. Je conviens que j'ai pu quelquefois te maltraiter sans trop de sujet.

ARLEQUIN. C'est la vérité.

IPHICRATE. Mais par combien de bontés n'ai-je pas réparé cela!

ARLEQUIN. Cela n'est pas de ma connaissance.

IPHICRATE. D'ailleurs, ne fallait-il pas te corriger de tes défauts?

ARLEQUIN. J'ai plus pâti des tiens que des miens; mes plus grands défauts, c'était ta mauvaise humeur, ton autorité, et le peu de cas que tu faisais de ton pauvre esclave.

IPHICRATE. Va, tu n'es qu'un ingrat; au lieu de me secourir ici, de partager mon affliction, de montrer à tes camarades l'exemple d'un attachement qui les eût touchés, qui les eût engagés peut-être à renoncer à leur coutume ou à m'en affranchir, et qui m'eût pénétré moi-même de la plus vive reconnaissance!

Formatted: Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/ Subscript

ARLEQUIN. Tu as raison, mon ami; tu me remontres bien mon devoir ici pour toi; mais tu n'as jamais su le tien pour moi, quand nous étions dans Athènes. Tu veux que je partage ton affliction, et jamais tu n'as partagé la mienne. Et bien va, je dois avoir

le cœur meilleur que toi; car il y a plus longtemps que je souffre, et que je sais ce que c'est que de la peine. Tu m'as battu par amitié: puisque tu le dis, je te le pardonne; je t'ai raillé par bonne humeur, prends-le en bonne part, et fais-en ton profit. Je parlerai en ta faveur à mes camarades, je les prierai de te renvoyer, et s'ils ne le veulent pas, Je te garderai comme mon ami; car je ne te ressemble pas, moi; je n'aurais point le courage d'être heureux à tes dépens.

IPHICRATE, *s'approchant d'Arlequin*. Mon cher Arlequin, fasse le Ciel, après ce que je viens d'entendre, que j'aie la joie de te montrer un jour les sentiments que tu me donnes pour toi! Va, mon cher enfant, oublie que tu fus mon esclave, et je me ressouviendrai toujours que je ne méritais pas d'être ton maître.

ARLEQUIN. Ne dites donc point comme cela, mon cher patron: si j'avais été votre pareil, je n'aurais peut-être pas mieux valu que vous. C'est à moi à vous demander pardon du mauvais service que je vous ai toujours rendu. Quand vous n'étiez pas raisonnable, c'était ma faute.

IPHICRATE, *l'embrassant*. Ta générosité me couvre de confusion.

ARLEQUIN. Mon pauvre patron, qu'il y a de plaisir à bien faire! (*Après quoi, il déshabille son maître.*)

IPHICRATE. Que fais-tu, mon cher ami?

ARLEQUIN. Rendez-moi mon habit, et reprenez le vôtre ; je ne suis pas digne de le porter.

IPHICRATE. Je ne saurais retenir mes larmes. Fais ce que tu voudras.

## SCÈNE 10

Cléanthis, Euphrosine, Iphicrate, Arlequin

CLÉANTHIS, *en entrant avec Euphrosine qui pleure*. Laissez-moi, je n'ai que faire de vous entendre gémir. (*Et plus près d'Arlequin.*) Qu'est-ce que cela signifie, seigneur Iphicrate? Pourquoi avez-vous repris votre habit ?

ARLEQUIN, *tendrement*. C'est qu'il est trop petit pour mon cher ami, et que le sien

est trop grand pour moi. (*Il embrasse les genoux de son maître.*)

CLÉANTHIS. Expliquez-moi donc ce que je vois; il semble que vous lui demandiez pardon?

ARLEQUIN. C'est pour me châtier de mes insolences.

CLÉANTHIS. Mais enfin, notre projet?

ARLEQUIN. Mais enfin, je veux être un homme de bien; n'est-ce pas là un beau projet? Je me repens de mes sottises, lui des siennes; repentez-vous des vôtres, Madame Euphrosine se repentira aussi; et vive l'honneur après! cela fera quatre beaux repentirs, qui nous feront pleurer tant que nous voudrons.

EUPHROSINE. Ah! ma chère Cléanthis, quel exemple pour vous!

IPHICRATE. Dites plutôt: quel exemple pour nous, Madame, vous m'en voyez pénétré.

CLÉANTHIS. Ah! vraiment, nous y voilà, avec vos beaux exemples. Voilà de nos gens qui nous méprisent dans le monde, qui font les fiers, qui nous maltraitent, qui nous regardent comme des vers de terre, et puis, qui sont trop heureux dans l'occasion de nous trouver cent fois plus honnêtes gens qu'eux. Fi! que cela est vilain, de n'avoir eu pour tout mérite que de l'or, de l'argent et des dignités! C'était bien la peine de faire tant les glorieux! Où en seriez-vous aujourd'hui, si nous n'avions pas d'autre mérite que cela pour vous? Voyons, ne seriez-vous pas bien attrapés? Il s'agit de vous pardonner, et pour avoir cette bonté-là, que faut-il être, s'il vous plaît? Riche? non; noble? non; grand seigneur? point du tout. Vous étiez tout cela; en valiez-vous mieux? Et que faut-il donc? Ah! nous y voici. Il faut avoir le cœur bon, de la vertu et de la raison; voilà ce qu'il faut, voilà ce qui est estimable, ce qui distingue, ce qui fait qu'un homme est plus qu'un autre. Entendez-vous, Messieurs les honnêtes gens du monde ? Voilà avec quoi l'on donne les beaux exemples que vous demandez, et qui vous passent: Et à qui les demandez-vous? À de pauvres gens que vous avez toujours offensés, maltraités, accablés, tout riches que vous êtes, et qui ont aujourd'hui pitié de vous, tout pauvres qu'ils sont. Estimez-vous à cette heure, faites les superbes, vous aurez bonne grâce! Allez, vous devriez rougir de honte. ARLEQUIN. Allons, ma mie, soyons bonnes gens sans le reprocher, faisons du bien sans dire d'injures. Ils sont contrits d'avoir été méchants, cela fait qu'ils nous valent bien; car quand on se repent, on est bon; et quand on est bon, on

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

**Formatted:** Font: Times New Roman, 12 pt, Font color: Auto, Not Superscript/

est aussi avancé que nous. Approchez, Madame Euphrosine; elle vous pardonne; voici qu'elle pleure; la rancune s'en va, et votre affaire est faite.

CLÉANTHIS. Il est vrai que je pleure, ce n'est pas le bon cœur qui me manque.

EUPHROSINE, *tristement*. Ma chère Cléanthis, j'ai abusé de l'autorité que j'avais sur toi, je l'avoue.

CLÉANTHIS. Hélas! comment en aviez-vous le courage? Mais voilà qui est fait, je veux bien oublier tout; faites comme vous voudrez. Si vous m'avez fait souffrir, tant pis pour vous; je ne veux pas avoir à me reprocher la même chose, je vous rends la liberté; et s'il y avait un vaisseau, je partirais tout à l'heure avec vous: voilà tout le mal que je vous veux; si vous m'en faites encore, ce ne sera pas ma faute.

ARLEQUIN, *pleurant*. Ah! la brave fille! ah! le charitable naturel!

IPHICRATE. Êtes-vous contente, Madame?

EUPHROSINE, *avec attendrissement*. Viens que je t'embrasse, ma chère Cléanthis.

ARLEQUIN, *à Cléanthis*. Mettez-vous à genoux pour être encore meilleure qu'elle.

EUPHROSINE. La reconnaissance me laisse à peine la force de te répondre. Ne parle plus de ton esclavage, et ne songe plus désormais qu'à partager avec moi tous les biens que les dieux m'ont donné, si nous retournons à Athènes.

## SCÈNE DERNIÈRE

Trivelin *et les acteurs précédents*

TRIVELIN. Que vois-je? vous pleurez, mes enfants, vous vous embrassez!

ARLEQUIN. Ah! vous ne voyez rien, nous sommes admirables; nous sommes des rois et des reines. En fin finale, la paix est conclue, la vertu a arrangé tout cela; il ne

nous faut plus qu'un bateau et un batelier pour nous en aller: et si vous nous les donnez, vous serez presque aussi honnêtes gens que nous.

TRIVELIN. Et vous, Cléanthis, êtes-vous du même sentiment?

CLÉANTHIS, *baisant la main de sa maîtresse*. Je n'ai que faire de vous en dire davantage, vous voyez ce qu'il en est.

ARLEQUIN, *prenant aussi la main de son maître pour la baiser*. Voilà aussi mon dernier mot, qui vaut bien des paroles.

TRIVELIN. Vous me charmez. Embrassez-moi aussi, mes chers enfants; c'est là ce que j'attendais: Si cela n'était pas arrivé, nous aurions puni vos vengeances, comme nous avons puni leurs duretés. Et vous, Iphicrate, vous, Euphrosine, je vous vois attendris; je n'ai rien à ajouter aux leçons que vous donne cette aventure. Vous avez été leurs maîtres, et vous en avez mal agi; ils sont devenus les vôtres et ils vous pardonnent; faites vos réflexions là-dessus. La différence des conditions n'est qu'une épreuve que les dieux font sur nous: je ne vous en dis pas davantage. Vous partirez dans deux jours, et vous reverrez Athènes. Que la joie à présent, et que les plaisirs succèdent aux chagrins que vous avez sentis, et célèbrent le jour de votre vie le plus profitable.